

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
VERSIÓN COMENTADA  
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / IXIL



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia  
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**B'EK'B'AL TETZ  
TAQ'AX ELU'L Q'U YOL  
VATZ SAJ YOLB'EMAL  
B'EK'B'AL TU TACHUL  
57-2008**

## DECRETO NÚMERO 57-2008

### PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO  
CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES  
CAPÍTULO SEGUNDO

## B'EK'B'AL TU TACHUL 57-2008.

### K'UCHB'AL TETZ U B'EK'B'AL “B'EK'B'AL TETZ TAQ'AX ELU'L Q'U YOL VATZ SAJ YOLB'EMAL”

U okeb'al ti' taq'ax elu'l q'u yol vatz saj nitilaxe' as a' ma'l q'u txayol tetz u tokeb'al q'u aatenam tan aatz va'l tza' saveeti satoksa tib' q'u aatenam tixo'l utz sa ich'ti itzi' q'u ijlenal ti' aq'on nib'ane'.

K'uxh atil chit ok q'esal tenam ma'l q'esala, tan echa' jolol aatenam saveeti saq'esalini tan nitootzaji kajayil kam utz nitile' kam sa ulb'eli, kam itxa'k, ab'il utz kam nituleb'el ib'anb'el q'u aq'onib'al tetz tenam utz kam tel iyol u ijlenal va'l atiloch cheel as satale'.

U nimla tatib'al b'ek'b'al tu nimla tenam tx'ava'il ixim, b'anel tu yaab' (1985), ti' vib'anax u b'anil techenal chit sab'abax tuch jolol b'ek'b'al tuul ti' toksal titxa'k q'u tokeb'al u aatenam as ootzajil kajayil q'u yol tetz tenam, echa tootzajil kajayil va'l ni b'anle', ech teesal q'u kanchaj lachax txumb'al atile, tetz chit aatenam as sa aq'onin tinujul echa nital tu q'u laval ika'k'al tuch' junlaval ika'k'al tajanib'al b'ek'b'al, as nitale' as sayak'insal q'u toke'b'al u aatenam.

Ech ixete'vet ulsal sik'u'l tu yaab' Vaaxajil Ee, as vet chee u ilol inujul b'ek'b'al, u tokeb'al iyak'insal q'u atinchil echa' u talax elu'l u yol vatz saj, ech vet cheesal u b'ek'b'al ti' ti' talax elu'l u yol vatz saj tu tacul 57-2008, b'anel tu b'anb'al tetz b'ek'b'al, va'l vet oktitxa'k ti' q'u aatenam tu viiqil tachb'al kaapaj ich' tuu yaab' b'eluval No'j, atil ok kab'laval ikaak'al tajnib'al utz nuk'el tib' ech tzuta.

B'AXA IB'II  
B'AXA TANUL  
NI YOLON TI' KAJAYIL  
KA'PAJ TANUL  
Q'U'L IJATZIMAL IB'ANLU TIB'A'NIL  
TOXPAJ TANUL  
TALAX ELU'L ITZIIUL Q'U YOL  
KAAPAJ TANUL  
ALOL ELU'L ITZIUUL YOL  
TO'PAJ TANUL  
JUTZICH YOLONCHIL OJ TXAAELKA YOLIL  
VAJPAJ TANUL  
Q'U'L AQ'ELKA

OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA  
 CAPÍTULO TERCERO  
 ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO CUARTO  
 UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO QUINTO  
 INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA  
 CAPÍTULO SEXTO  
 HABEAS DATA  
 CAPÍTULO SÉPTIMO  
 ARCHIVOS PÚBLICOS  
 TÍTULO SEGUNDO  
 PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA  
 INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO ÚNICO  
 TÍTULO TERCERO  
 INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS  
 DERECHOS HUMANOS  
 CAPÍTULO PRIMERO  
 ATRIBUCIONES  
 CAPÍTULO SEGUNDO  
 CULTURA DE LA TRANSPARENCIA  
 TÍTULO CUARTO  
 RECURSO DE REVISIÓN  
 CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES  
 GENERALES  
 CAPÍTULO SEGUNDO  
 PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN  
 TÍTULO QUINTO  
 CAPÍTULO ÚNICO  
 RESPONSABILIDADES Y SANCIONES  
 DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES  
 En su contenido la Ley, desarrolla importantes  
 principios constitucionales y el contenido de algunos  
 de los Convenios Internacionales de los cuales  
 Guatemala es parte, resalta la regulación de los  
 siguientes aspectos:

- La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;

JUJPAJ TANUL  
 KOLOMB'AL TETZ TENAM  
 KA'PAJ IB'II  
 KAM SA ULEB'EL TAQAX ELU'L U YOL VATZ  
 SAJ  
 TAXH KO'XH TANUL VA'L TZA'  
 TOXPAJ IB'II  
 IYOL U ILOL INUJUL OKEB'AL  
 B'AXA TANUL  
 IB'A'NIL ATILE  
 KA'PAJ TANUL  
 B'ANO'M TIB'A'NIL  
 AQ'ONIB'AL AS SAPICH'ULI  
 B'AXA TANUL  
 NIYOLON TI' KAJAYIL  
 KA'PAJ TANUL  
 KAM SA ULEB'EL IPICH'ULE'  
 TO'PAJ IB'II  
 TANUL KO'EN  
 KAM U TAQ'ON TUCH' YA'LUM CHOOM  
 TXUMB'AL TI' TIQ'OLE' TUCH' IYA'EB'AL.  
 Tuuleb'al u b'ek'b'al, niyak'insa nimal b'a'nil atil tu  
 q'u b'ek' tuch' jolol tuuleb'al q'u b'ek'b'al b'anel ti'el  
 u ku tenam, as atilok u tenam tx'ava'il ixi'm tuul,  
 oknaj tuul echa' jolol q'u'l saqale' tza':

- U tilb'ele' ye'xhab'il sa eesal iq'ii, sich'oti utz satootzaji q'u yol sa aq'ax elu'l vatz saj.
- Ijatzimal tilax inujul u tatine' utz echen sa ootzajil tu q'u aatenam oj ab'iste ko'xh jolte as nitil inujul ipuuaj u tenam, ime'b'l'i u tenam, oj ab'iste jolte as tetz tenam nitil inujul.
- Sa ilax inujul q'u xeem, ech sa ya'sal q'u yaaib' ech sa atin tib'a'nil echa' va'l nital u b'ek'b'al.
- Utaq'ax elu'l u yol vatz saj tetz aq'on, echa' k'uxh ye'xhab'il sa savsan.
- Sataq' sik'u'l q'uli b'a'nil u taq'ax elu'l u yol, vatz saj, oya ko'en, utz yit' tza'l koj ib'anax tuche' ti' talche'.
- Aatz q'u'l samajon echa' va'l nital u b'ek'b'al, jununil ko'enva'l nitaq'ax tziite utz jununil koxh va'l nimajle' echa' ka'va'l q'u'l tza': echa' u mujich' yol tuch' u yol va'l tzaael ka.
- Techenal sa ilb'el q'u atinb'al echa' q'u kolomb'al, u', kolb'al b'ii tetz tenam, echa' q'uli ya'teb'al techenal sa ilax inujul tatine', ib'anax tuche', toksal tijikomal utz sipichu tika'paj.
- Viyolon u ilol inujul tokeb'al aatenam tan a' va'l ni ilion inujul toksal titxa'k.

- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garanticen el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

i) Ma'l u b'ek'b'al tuch' tilax inujul toksal titxa'k echa' va'l nital u b'ek'b'al.

Ech taq'ax iyak'il u yolonch'il ti' u b'ek'b'al as techenal satab'l u yol nitalax elu' vatz saj.



**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:**

**DECRETO NÚMERO 57-2008**

El congreso de la república de Guatemala

**CONSIDERANDO:**

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

**CONSIDERANDO:**

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

**CONSIDERANDO:**

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

**CONSIDERANDO:**

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**B'EK'B'AL TI' TAQ'AX ELU'L Q'U YOL VATZ SAJ YOLB'EMAL.**

B'EK'BA'L TU TACHUL 57-2008.

B'anb'al tuch b'ek'b'al tu nimla Tenam Tx'ava'il lxi'm.

**OOTZAJIMAL**

As aatz u nimla tatib'al b'ek'b'al tu nimla tenam, atilok tu q'u k'ajb'al tib' echa' u q'iisaj, u chajpub' tetz, tuch' vikolax q'u aatenam, tan ech va'l kajel taq'o, tan atilka u aatenam ti' ib'anle' utz a' va'l sab'anon tuch' u b'a'nil tu tenam, samotx inuk' tib' ti'yak'insale' utz sichab'a u b'a'nil q'u aatenam sikajayil.

**OOTZAJIMAL**

As aatz q'u aq'onom tetz tenam, a' q'u'l atilok siiatz kajayil q'u tetz u tenam, tan nital u b'ek'b'al as atil tiq'ab' kajayil q'u tetz u tenam utz a' sab'anon kajayil va'l sa alax te tu q'u q'esal tenam, utz ye'xhab'il ma'j aq'onom sapaal tetz vi' va'l nital u b'ek'b'al.

**OOTZAJIMAL**

As aatz u b'ek'b'al nitale' as sa alax paal itziul q'u taq'on, utz atil tokeb'al ti' taltu elu'l inujul u aq'on nib'an ti' q'u tenam, echa' u tokeb'al ti' oponchil tu q'u'l nisa'a sab'enka, echa' tiltu q'uli kolomb'al.

**OOTZAJIMAL**

As sa oksal titxa'k u tokeb'al u q'u aatenam ti' tab'il q'u yol nitaq'ax elu'l u yol vatz saj tuch' kajayil q'u'l nib'ane', oknaj tixo'l echa' kajayil q'u'l nib'anb'e q'u tx'iib'al iq'ii q'u tenam, techenal chit sab'anax ma'l b'ek'b'al as atil q'u tokeb'al tuul, utz sa alaxka teesale' echa' q'u mujich' yol tuch' q'u txaachka yol, ech aatz q'u'l tza' jikom sa alaxi ye'k sajalax talax elu'l u yol.

**OOTZAJIMAL**

As sa ib'an b'a'nil utz sa imolo tib' tuch' q'u'l ka'xva'l q'u'l ootzajimal vet qala, a' nik'asku'l tu

**CONSIDERANDO:**

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

**POR TANTO:**

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

**DECRETA:**

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

**TÍTULO PRIMERO****CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY.** La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho

nimla b'ek'b'al tuch' q'u b'ek'b'al b'anel tu q'u tenam ti' q'u tokeb'al q'u aatenam tz'ib'amalka utz oknaj titxa'k, utz techenal chit sab'anax ma'l b'ek'b'al as sayak'inku kajayil q'u okeb'al, satale' kam va'l k'ajel taq'o, kam u titz'ab'al, kam sa ulb'el ib'anb'ele' utz ti' kajayil q'u b'a'nil sa ib'ane' ti' taq'ax itiichajil q'u aatenam utz sa ok titxa'k u tokeb'al ti' tab'it kajayil q'u yol utz antu sa ok tixo'l tilax inujul q'u taq'onib'al tenam utz sipich'u junun q'u aq'on nib'anax tu q'u aq'ononm tetz tenam, molich aatenam oj jolte as nitil inujul, nib'amb'e ipuaaj q'u aatenam.

TI' VA'L TZI':

Ti' ib'amb'el va'l nital u tijle'm tu tachul tajnib'al b'ek'b'al junlaval ib'elelaak'al, tu b'axa tz'ib' tetz u Nimla Tatib'al B'ek'b'al tetz u Tenam Tx'ava'il Ixi'm.

NITAQ'KA:

Va'l tzii:

**B'EK'B'AL TI' TAQ'AX ELU'L Q'U YOL VATZ  
SAJ YOLB'EMAL.****B'AXA JOLOL  
B'AXA TANUL.  
YOLONCHIL TI' KAJAYIL.****MA'LTAJNIB'ALB'EK'B'AL. K'AJB'AL TIB' U  
B'EK'B'AL. U B'EK'B'AL TZA' A K'AJEL TAQ'O.**

1. Nitaq' iyak'il kajayil aatenam as nisavsa, ye'xhab'il ko'xh ma'j sa ixvali tan atil tokeb'al ti' ijajta' utz sa atin tootzajib'al ti' kajayil q'u'l nib'anle' utz saveet tab'it tu q'u q'esala tu junun atinb'al tenam utz techenal sa aq'axte echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.
2. Nitaq' iyak'il kajayil q'u aatenam sijununil as atil tokeb'al sa tootzaji utz sikol kajayil q'u tetz u aatenam va'l atilka tu q'uli kolomb'al; echa' q'uli b'anax tuche' oj jolte as nijalpule'.
3. Nitaq' iyak'il kajayil q'u b'a'nil as b'a'n tilax inujul u aq'on nib'anlu tixo'l q'u aatenam tuch' tixo'l q'u'l techenal sa aq'on ootzajiloj tuch' u tokeb'al kajayil aatenam as satab'i q'u yol tetz tenam.



de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

#### COMENTARIO:

*El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.*

*El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:*

*a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.*

4. Nitaq'ka as techenal sab'anaxi echa' talax paal itziul tuch' ipaal kusajin tu q'u aq'on va'l nib'an junun q'u atinb'al tetz tenam utz tuch' q'u'l atilka siaatz taq'ax elu'l q'u yol tza'.

5. Nitalka as txaeeel ko'xh telu'l q'u atinb'al va'l sataq' ootzajiloj q'u aq'on nib'anlu tu atinb'al va'l atilka.

6. B'a'nill nitaq'ka tu q'u q'esalaj tenam ti' tan satale' jatva'l nisotzsa ti' junun q'u aq'on, ech sa ilax vib'amb'el u puaj tu junun q'u ilb'al inujul aq'on tetz tenam.

7. Sataq' iyak'il kajayil aatenam as sa tile' utz sa opon tu q'u ilb'al inujul aq'on tetz tenam.

Ma'l tajnib'al b'ek'b'al tetz u b'ek'tza', nitz'ib'alka as aatz va'l k'ajel tu b'ek'b'al tza' a' nital toksal titxa'k utz nitaq' iyak'il ib'amb'el q'u'l niqale' tza': a) vi jajle' tuch' tootzajil q'u yol tetz tenam; b) u tootzajile' tuch' vikolaxq'uli b'ii q'u aatenam; c) visajil u aq'on va'l nib'an q'u'l aq'onom tuch' q'u'l ijatzimal taltu elu'l u yol; d) viyak'insal talaj paal q'u yol. Tu tuuleb'al u aq'on tib'a'nill, u b'ek'b'al nitaq'ka ootzajiloj as sa ilax inujul ipich'ule' utz nitalka tuq'uq'esalaj atinb'al tetz tenam as satale' kam aq'on nib'ane' utz jank'al nisotzsa ti', e) nitalka q'u'l ye'k tokeb'al tuu b'ek'b'al tza'; tuch' f) vijatxax paal u b'ek'b'al ti' taq'ax ootzajiloj u taq'on u q'esal tenam ech sa ilax u tatine'.

Ma'l tajnib'al b'ek'b'al tetz u b'ek' nital q'u toke'b'al q'u aatenam ye'xhab'il sa ixvali ti' ijajta' tuch' tootzajil q'u yol tetz tenam, niyak'insa q'u tajnib'al b'ek' tu Nimla tatib'al b'ek'b'al tu niml tenam:

a) kaava'l tajnib'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al, as nitale' ela ko'xh qijle'm tuch' qokeb'al.

b) vinaj vaaxajil tajnib'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al, as nital u okeb'al ti' tab'ile'.

c) vinaj b'eluval tajnib'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al, as nitale' as ye'xhab'il sa majon qopon tu q'u q'atb'alaj tzii, q'u atinb'al tetz tenam.

d) vinaj laval tajnib'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al, as nitale' as sa alax paal itziul

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

**ARTÍCULO 2. NATURALEZA.** La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

**COMENTARIO:**

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los

kajayil q'u aq'on nib'anle' utz atil tokeb'al q'u aatenam ti' tatin tootzajib'al ti' u aq'on oj sa aq'ax ma'j ivatz u' te oj ab'iste ko'xh va'tiioj as nisa'a tootzajita', atek ye'k saveeti ok ti' ma'j kam sa atil tokeb'al ti' q'u sol oj joloj b'ii as atil ok tiq'ab'.

e) vinaj junlaval tajnib'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al, as satootzaji kajayil q'u aatenam va'l kolel tu q'u kolomb'al, oj joltu atinb'al til kolel ku ma'j tetz q'u aatenam echa' nib'anx tuch q'u b'iij oj nijalax q'u tu'al sijunil.

**KA'VA'L TAJNIB'AL B'EK'B'AL. Q'U TX'AVI'N TETZ.** U b'ek'b'al tza' b'anel tetz kajayil aatenam, ti' u Nimla tenam utz kajayil sab'anb'en; nitaq'ka q'u b'ek'b'al ti' as kam sa uleb'el ib'amb'el tu q'u aatenam, as satab'i q'u yol oj satil q'u aq'on nib'anle' utz atil tzik ka tu q'u kolomb'al, oj joltu kolomb'al tetz tenam, echa' q'u q'atb'al tzii oj jolte as nib'anb'e ipuaaj tenam as atil jaq' iq'ab' q'u q'esalaj ilol inujul atinchil tu junun atinb'al.

Ka'va'l tajnib'al u b'ek'b'al tza', nitale' as vixe'al vichee u b'ek'b'al ti' taq'ax elu'l q'u yol vatz saj yolb'emal ch'oob'ix samalutz elnajul tu oxva'l yolil aya: a) Aatz u b'ek'b'al a' ninuk' tatin q'u aatenam tib'a'nil. A' nitale' as aatz viminal kajayil va'l nitale',



*sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.*

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

**ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS.** Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

**COMENTARIO:**

*El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley. Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los cuales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento*

utz nichajpu b'en yol ti' tilax ipich'ul kajayil q'u' atilka ok tuu b'ek'b'al tza'; b) as tetz kajayil tenam. Nitale' as sak'insal q'u tokeb'al q'u aatenam, utz sanimali utz sa oksal titxa'k kajayil q'u'l nititz'a q'u aatenam; c) kajyil aatenam sab'amb'en. As ma't taq'le' tuch' iyak'insal q'u okeb'al ye'xhab'il ma'l q'u'l atil ok tuul sa ixvali ti' tab'ita' kam q'u'l nipaale' junun atinb'al tetz tenam, a' ma'l u aq'onib'al ti' ib'anax u b'a'nil tuch' q'u aatenam saveeti sa ipich'u q'u taq'onib'al q'u q'esaltenam tuch' jolte as nib'amb'e ipuaaj tenam.

Tu tajnib'al b'ek'b'al tza' nitale' ab'il chit q'u'l ijatzimal taq'o ib'amb'ele', ech ye'k saveet talta' as ye' tootzaj maj tixo'l kajayil q'u tokeb'al atilka tuul as atil tokeb'al tuul.

Ma't q'ilta ab'il chit q'u'l ijatzimal taq'o echa' q'u atinb'al as nib'amb'e, nitil inujul ipuaj q'u aatenam, echa' q'u aatenam as atilka siiatz joloj loq'o'm as sa el k'atz q'uli puuaj q'u aatenam, niyak'insa echa' q'u tajnib'al b'ek'b'al 232 tuch' 237 tetz u Nimla tatinb'al B'ek'b'al, nib'an tilax inujul vixe'teb'al u talax paal itziul.

**OXVA'L TAJNIB'AL B'EK'B'AL. VICHEEA. U B'EK'B'AL TZA' A' NIK'ASKU'L TI' Q'U'L TZUTA.**

1. Ti' vipaxsal paal itziul.
2. Sapaal kusajin tu q'u aq'on nib'an q'u taq'onom tenam utz sa ilax vib'amb'el u puuaj tu q'u aatenam.
3. Oya ko'xh taq'ax lu'l q'u yol vatz saj.
4. Ye' ko'xh tii utz yit' tza'l koj ib'anle'.

Oxva'l tajnib'al b'ek'b'al tetz u b'ek'b'al tza', nitatinsa jolol itz'ab'al as til nik'asku'l oj ab'iste vixe'al u b'ek'b'al tza', ye'xhkam nitale' as atilkoj joloj itz'ab'al ti' talax u b'ek'b'al tza' as ye' ootzajimal, ye'koj nik'ul tib' tuch' u tuuleb'al u b'ek'b'al.

Q'uli xe'al molel tib' utz nitalpe' b'ek'b'al as nich'oob'ixsa tuul, ech nitaq'ax elu'l vatz saj q'u'l nital u b'ek'b'al, atil ma'l nimla tijle'm majte echa' oj niku savsa ma'j kam, niqachva ich'otile' oj niku sa'a sa qootzaji joloj kam ti'

en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) **Máxima Publicidad:** Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) **Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública:** Este principio se deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) **Gratuidad en el acceso a la información pública:** Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) **Sencillez y celeridad en el procedimiento:** Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no

va'l atil su ku txala.

U b'ek'b'al nitatinsa sixe'al: 1) vipaxsal paal itziil: echa' nital vib'ii oknaj tuu b'ek'b'al ti' vixe'al “kajayil q'u yol va'l satal va'l ijatzin tetz talta' tan sanal chit ab'il tu q'u aatenam. Ye'k saveet teesalka niko'xh sakoj veet ich'oob'ixsal tuul tan a'chit u b'ek'b'al ni alon utz atil tokeb'al ti' talta'” ti' va'l nitale' tzi', u talax paal a' ma'l u b'ek'b'al sinima pek ye'k satal paal utz sikole' tuch' simuj joloj yol as satoq'o'k tu uken satale' unchee' satotzaji as satal elu'l tuch' yol tu va'l nijajon te oj tu ma'j u' as sa'xh talku inujul tuul kamchit va'l b'anel taq'o. Va'l tza' nimolo tib' tuch' vib'oyax q'u tenam ti' ich'okax ib'anb'el u yol xo'l q'u aatenam tu kajayil q'u nuk'b'al ti' q'u tenam. U toksal tijomal vixe'al tza' a' kajel taq'o teesal: a) as ta'xh q'u aq'onom tetz tenam ootzajin tetz q'u yol, ni tetzi q'u kolomb'al tenam, q'u u' as nib'ane' echa' tetz pek ye'ni titz'a asoj tetz tenam; b) u tilax inujul q'u aq'on as ye'ni tootzajile' kam va'l niveete' nib'anle' utz ye' isa' nital elu' q'u yol utz ye' ootzajib'e kamchaj ya'naj q'u aq'on tetz tenam, kamchaj ya'naj junun q'u aq'onom tuch' q'uli q'esal. A' ma'l u b'a'nil tu q'u'l ye'b'oj tootzaj ti' q'u'l niqale' tza'.

2) Sapaal kusajin tu q'u aq'on nib'an q'u taq'onom tenam utz sa ilax vib'anb'el u puuaj tu q'u aatenam, aatz ma'l vixe'al tza' a' nital vipaxsal paal itziil u yol. A' nital ti' q'u'l ijatzimal tu q'u aq'on tetz tenam as sa atin b'a'nil tixo'l ti' tatin tijikomal, satal elu'l itziil kajayil q'u'l atil jaq' iq'ab' u ijlenal, ech sa eesal q'u ye'x txojil echa sanujun va'l nital q'uli xe'teb'al tz'ib'amalka; 3) Oya ko'xh taq'ax lu'l q'u yol vatz saj. Aatz va'l itz'ab'al tu va'l tza' a' nitale' as ye'ko'xh sakaa q'u aatenam tu b'ey ti' tab'ita' kajayil va'l nipaaleb'e u tenam, tan atil chit tokeb'al u aatenam ti' tab'ita' utz yit' chooel koj tan ijatzimal tuu ijlenal taltu elu'l oya ko'xhtu', ech texhtu' oj ab'il ma'j la aq'on itx'aja'm ti'; 4) Ye' ko'xh tii utz yit' tza'l koj ib'anle'; a' nitale' as aatz q'u okeba'l atil tu b'ek'b'al ye'xhkam nisavsa joloj u' as techenal atile' utz sa tzaq'b'el axh, tan aatz sa savsa itziil joloj yol utz yit' tza'l koj tan saveet ab'antu yolb'emal oj tz'ib'amal utz yit' chooel ko, utz aatz q'u'l ijatzimal taq'tu u ootzajib'al techenal sinima jatva'l uq'ii alelte as sataq'va nital u b'ek'b'al tza', satojcha tib' ti' ech cheel ko'xh sataq' va'l nijajlu te.

*deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.*

**ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.** Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

**COMENTARIO:**

*El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.*

**ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

**COMENTARIO:**

*En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.*

*El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.*

**ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS.** Es toda

**KAAVA'L TAJNIB'AL B'EK'B'AL. TUULEB'AL VA'L SAB'ANB'ELIKA.** Kajayil q'u yol q'u'l atil qokeb'al ti' taq'ax elu'l vatz saj as atilka tulaj kolomb'al oj jolte as atilku u tetz u aatenam, sa ilax inujul echa' va'l nital u b'ek'b'al tu Nima Tatinb'al B'ek'b'al tu Nimla Tenam Tx'ava'il Ixi'm tuch' u b'ek'b'al tza'.

Aatz u b'anb'al tetz inujul u b'ek'b'al tza', a' sab'anb'elik ti' kajayil q'u yol tetz tenam va'l ijatzimal taq'ax elu'l taq'o tu ma'j u' oj tuch' va'l savetku telu'l, utz aatz u taq'tu elu'l tuch' q'u majol tetz, a' tek sa ilon inujul u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al tu Nimla Tenam tuch' u b'ek'b'al tetz u taq'ax elu'l yol vatz saj.

**O'VA'L TAJNIB'AL B'EK'B'AL. AATENAM SAVSAN TETZ.** Kajayil aatenam, ijunal oj jatva'l ixaane', tetz tenam oj atil ib'aal, atil tokeb'al ti' isavsata', saveet topone' utz satab'i u yol va'l nisa'a tab'ita' utz sijaje' echa' va'l nital u b'ek'b'al ti' taq'ax elu'l u yol vatz saj.

Molomal tib' tuch' u b'axa tajnib'al b'ek'b'al tetz u b'ek'b'al tza', as nitale' as aatz u aatenam a' u savsan tetz, ye'xhab'il ko'xh sa ixvali, niko'xh sakioj ilax iya'b', kam aatenamil, kam tatin ipuaaj oj kam nachb'al itioixh; nitale' as techenal sanimal u tokeb'al ti' tab'ita' utz sab'anaxi as nim tuul.

U okeb'al ti' u yol, nib'anle' as aatz u aatenam a' va'l atil tokeb'al ti', yit' techenal koj sa ootzajili til tenam atilka, niko'xh jatva'l iya'b', utz ye'k tokeb'al sachomla txumb'al ti', aatz u taq'on yit' a'koj as tetz ko'xh koj q'esla aatenam.

**VAAJIL TAJNIB'AL B'EK'B'AL. Q'U'L IJATZIN TETZ**



persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales,

**TAQ'TA'.** Kajayil ijunal oj nimal ixaane', tetz tenam oj atil ob'aal, tu tenam oj ti'el u tenam oj ab'iste ko'xh ka'te as nib'amb'e oj nitil inujul ib'amb'el ipuuaj tenam, as ijatzimal taq'ax elu'l u yol taq'o va'l sajaxax te, aya' q'u'l saku tzol elu'l tza', tan echen sa ootzajili utz ye'xhab'il samajon.

1. Ilb'al tilaj inujul aq'on. Kajayil q'u b'amb'al aq'o as atil sujunal.
2. Ilb'al tilax inujul b'ek'b'al. Kajayil q'u'l ati ok tuul.
3. Ilb'al inujul toksal titxa'k b'ek'b'al. Kajayil q'u'l atil ok tuul.
4. Kajayil q'u b'amb'al aq'on as elnajel sijunal.
5. Ilb'al inujul ya'teb'al yol ti' toksal itxa'k u b'ek'b'al.
6. Ilb'al inujul jutx'u'm ti' q'esalil tenam.
7. Pich'un inujul aq'onib'al.
8. Q'esalib'al q'atb'al tzii.
9. Ilb'al inujul tatin u Nimla Tenam.
10. Ilb'al inujul okeb'al.
11. Ilb'al inujul xeeem.
12. Ilb'al inujul kamchil as ye'k ib'aal.
13. Tatib'al ix'e'al tachul b'ii tetz aatenam.
14. Lochol tetz q'atb'al tzii.
15. Ilb'al inujul itz'akal taq'onom tenam.
16. Ilb'al inujul tatin sol.
17. Q'esalib'al tetz junun tenam.
18. Q'atb'alaj tzii.
19. Komonib'al yak'inchul tulaj tenam tuch' jaq'aj tze'.
20. Tatinb'al puuaj.
21. Komon ilol inujul puuaj.
22. Ilb'al tilax inujul puuaj.
23. Ilb'al inujulaj saach tu Nimla Tenam.
24. Q'esalib'al tetz saach.
25. Nimla chusb'alib' ti' ootzajib'al.
26. Ilb'al ijunal choom.
27. Ilb'al inujul paansan yol ti' kaji'q'.
28. K'ayib'al tetz tenam tuch' jolte atil ib'aal as nitaq'onin xo'l aatenam.
29. Komonaj aq'onib'al as nib'amb'e ipuuaj tenam.
30. Kajayil q'u atinb'al va'l nituk ku'l puuaj, as nilochon ti' taq'ax oko'p puuaj tu tenam.
31. Kajayil q'u'l atil ib'aal as nitaq'ax ma'l tu' ti' ikanaxok ma'l tx'iib'al iq'ii q'u aatenam.
32. Kajayil q'u komon aq'onib'al atil ib'aal as atil ti'el u tenam as nib'amb'e oj nitil inujul ipuuaj, taq'onib'al q'u aatenam.
33. Q'u k'amol tuch' q'u'l nib'amb'e ipuuaj tenam oj nitxakunsa tx'iib'al iq'ii tenam, oj k'amel puuaj taq'o as tetz tenam as atilka taq'o jatva'l q'ii sa iq'avixsava.
34. Q'u aatenam sijunal, kam ko'xh aatenamil as nik'ule', nib'amb'e, nitil inujul, oj nib'amb'e taq'onib'al tenam, okanj tixo'l echa' q'u'l nitalpe' as ipuuaj atil ib'aal oj ab'iste va'te as echi.

- fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
  31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
  32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
  33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
  34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
  35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

#### COMENTARIO:

*El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.*

*No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros,*

35. Q'esalib'alaj atinchil, k'a'y, komonaj aq'onom as aq'el tziite tu b'ek'b'al ti' imolaxe' tuch' ib'anb'el puujaj ti' ib'anax tuch u tatin u tenam, as vet aq'ax ipuuajil tu tenam.

Echa' oj sa sa'li sa ilaxi kam b'ek'b'al nitalva sijunuil as atilku txaab'al oj nitaq'vu itiichajil joloj as yol as jas ko'xh talpe' techenal tek sa ilaxi ti'l sa ok ku u b'ek'b'al tza'.

Vaajil tajnib'al b'ek'b'al, nitalka as kajayil aatenam sijunal oj nimal ixaane' tu u tenam oj ti'el u tenam ijatzimal taq'tu elu'l q'u yol vatz saj taq'o, ta'xh tzii oj oknaj tuva'l saqale' tza': a) nib'anb'e ipuuaj u tenam oj tx'iib'al iq'ii q'u aatenam; b) nitil inujul isotszal vipuuaj u tenam; c) nisotzsa vipuuaj u tenam; d) nib'anb'e kajayil q'u tx'iib'al iq'ii u tenam.

U b'ek'b'al tza', atil un tanul molich uxhchil oknaj tuul as ijatzimal taq'o taq'tu q'u yol ye'ni tale' kamchit b'anel taq'o loq' oknaj tuul kajayil q'u'l atilka siiatz echa' ti' q'u aq'on nib'ane' sijunuil.

A' k'ajel taq'o teesal elu'l u tx'umb'al ti' k'ulu'ib' tu joloj q'u b'ek'b'al as va'le'n nitale', tan echa' tu joltu b'ek'b'al



*cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.*

*Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.*

**ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN.** Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

**COMENTARIO:**

*La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.*

**ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN.** La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

**COMENTARIO:**

*El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.*

*En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los*

*nitale' as samujax joloj yol oj ye'k saveet talpu elu'l; oj sa alaxi loq' sako'n ilaxi ab'il e sa alaxka, sakolaxi ech la ch'otili satz veet taq'ax elu'l vatz saj.*

**JUJVA'L TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Tootzajil q'u yol. Kajayil q'u aq'onom as ijatzimal taq'tu elu'l q'u yol vatz saj techenal satootzaji q'u yol tu va'l atilka, kajayil chit va'l nipaaleb'e u aq'on tuulb'al ma'l ich' echa' nitatin jalpichil.

Kajayil q'u yol sa aq'ax tuva'l nisavsan techenal chit a' vinujul, sa'xh ootzajil tu va'l sa alon elu'l u yol kajayil q'u'l nipaaleb'e tu mu'k'ul, tan oj sa aq'ax elu'l jolol yol as yit' a' koj unchee' tan sa iyansa va'l sak'ulun utz yit' ech koj va'l nital u b'ek'b'al tza' ti' q'u tokeb'al q'u aatenam ti' tab'il va'l tu va'l nisavsan.

**VAAXAJIL TAJNIB'AL B'EK'B'AL. TALAX ELU'L INUJUL.** U talax elu'l u tuuleb'al u b'ek'b'al sab'axi kam chit ech va'l nital u b'ek'b'al, echa' va'l nital u nimla Tatinb'al B'ek'b'al tetz u Nimla tenam tuch' vib'ek'b'al q'u q'atb'al tzii, tuch' q'u k'ulb'alaj tib' tzii b'anel tuul tuch' ti'el u tenam as nital tuul jank'al vipaxsal paal u yol vatz saj.

Kajayil q'u'l atil ok tu b'ek'b'al tza' sa alax elu'l inujul ech sakolax u okeb'al ti' tab'ile' echa' va'l alelka tu b'ek'b'al tza', sa ilb'eli utz sa oksal titxa'k.

Vaaxajil tajnib'al u b'ek'b'al tza' a' nitale' kam sa uleb'el taq'ax ootzajiloj.

B'axa chitu', sa ilaxi oj sa pich'uli kam uleb'emal talax elu'l vitz'ib'il; ech tzik va'l nital u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al tuch' u b'ek'b'al tetz q'u q'atb'al tzii oj joltu b'ek'b'al



*Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.*

*Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.*

*En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.*

*Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.*

**ARTÍCULO 9. DEFINICIONES.** Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

- 1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.
- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

b'anel tuul oj tiel u tenam as ni yolon ti' q'u aatenam. Ech chit sab'anaxi as kajayil q'u taq'ax ootzajiloj joloj yol tetz u b'ek'b'al tza', techenal ela iyolon tuch' u Nimla tatinb'al b'ek'b'al tetz u Nimla Tenam utz ma'l ko'xh iyol tuch' q'u'l atil tu b'ek'b'al tza' tuch' vib'ek'b'al q'u q'atb'al tzii, aatz u ka'paj ib'anb'el u b'ek'b'al tza' aya' ti' joloj yol as ye' atil ok tu b'ek'b'al tza'.

Ech teku'ena q'u b'ek'b'al vet yolax ti'el u ti'el u Nimla Tenam, echa' q'u tokeb'al q'u aatenam, echa' va'l niyolon u b'ek'b'al ti' tza', atil tu okeba'l as nital ma'l u nimla ijle'm as nim tek tatin vatz joltu q'u k'ulb'alaj tib' tzii atile, echa' nital tu vaajil itoxk'al tachul tajnib'al u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al tu Nimla Tenam; ech toke' nitilax tu b'ek'b'al tza' as nim u tijle'm talax elu'l kajayil q'u'l atil ok tuul.

Tiya'teb'al u nimla ix'e'al tokeb'al u b'ek'b'al tza' aya' vipaxsal paal itziil kajayil q'u yol, utznital majte as sa elu'l kajayil q'u yol vatz saj echa' va'l nititz'a.

#### **B'ELUVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL. TALAX INUJUL.**

Ti' kajayil q'u'l tul su ku vatz b'en as atil tu b'ek'b'al tza', nitax ti' u:

1. Q'u'l tetz chit junun q'u aatenam: oknaj tuul kajayil q'u yol tetz junun aatenam, echa' k'uchul tetz tuch' sajjib' tetz junun aatenam.

2. Q'u tetz junun q'u aatenam kam b'anel tu tatine': aya' kajayil q'u'l titale' kam b'anel tu vichi'l, vib'anone' oj jolte as b'anel tu junun aatenam, echa kam tijle'm oj kam taq'on, kam nitx'ole', til jejlleka, kam aatenamil, kam vitxumb'aline', kam nachb'al iTiioxh, tiichaj tzik, ab'il tixoj oj ab'il imol atil tu atib'al, jank'al ixaan tu totzotz, oj jolte as ela ko'xh tuch' q'u'l niqale' tza'.

3. Okeb'al taq'ax elu'l q'u yol vatz saj: kajatil atil tokeb'al ti' tootzajil kajayil q'u'l nipaaleb'ele', ti' tootzajil q'u'l nipaaleb'e q'u taq'onom tenam tuch' kajayil q'u'l



- 3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.
- 4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.
- 5. Información confidencial:** Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.
- 6. Información pública:** Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.
- 7. Información reservada:** Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento

ijatzimal taq'o taq'ax elu'l q'u yol vatz saj echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.

4. Habeas data: a' kajayil q'u tokeb'al atil ti' talta as tetz q'uu'l atilka tu q'uli kolomb'al q'u aq'onom as nitxakunsa oj ab'iste joltu kolomb'al tetz tenam, utz aatz tek va'l k'ajel taq'o as a' isa' sakolaxi, sab'anax tuche', sa oksal tijikomal. Kajayil q'u'l ye' ootzajimal oj yit' tetz koj junun aatenam echa' tatin q'u tu'al itx'ava' u tenam molel ti' tiq'ot tachul, ye' oksamal tiq'ab' ma'j aatenam echa' nital tanul u b'ek'b'al tza'.

5. Yol as ilel ko'xh talpe': aya' kajayil q'u yol as atil sik'u'l kajayil q'u q'esala as ijatzimal taq'ax elu'l u yol taq'o echa' va'l nital u b'ek'b'al tza', oj joloj yol as aq'elka utz ta'xh ootzajin tetz q'u q'esala tu junun q'u'l niqale' tza' utz ta'xh ni ootzajin tan alel te'le' as sakolaxi.

6. Yol tetz tenam: aya' kajayil q'u yol ba'el tu q'u q'esla as atil elu'l tu q'u u' echa', chusiib', yolonchil elu'l, k'ulb'al tib' iyol, u' banel elu'l, nuk'uib', tachulaj tatine', oj ab'iste ko'xh va'toj u' as nital tuul q'u aq'on nib'ane', oj niyolon ti' q'u aq'onib'al, q'u tatine', ab'iste ko'xh va'tiioj as nital q'u'l niqale' tza', k'uxh jatienchaj b'anaxi tan yit' a' koj nitile'. Q'u u' niqale' tza' k'uxh til ko'xh atilka echa' tz'ib'amal, atil elu'l vatz u', ab'imal, ilel, oj jatxel tib' tuul tu junun yaab' oj jolte kam ech u tatine'.

7. Yol as txaael el: aya' kajayil q'u yol tetz tenam, aatz ko'n u tatine' utz ta'xh saveet tab'ile' tu ko'xh un mu'k'ul, tan ech va'l itz'amal tu ma'l u b'ek'b'al, oj txaael chit el as tu ko'xh un mu'k'ul sa alaxi, utz a' sanimal u taq'le' echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.

8. Ipaxsal paal itziil: a' vixe'al as aq'ax elu'l itziil q'u yol vatz saj tu q'u'l ijatzin tetz taq'le'. Ye'k saveeti samajaxi niko'xh sakoj ch'oob'ixsal tuul q'u yol tul sa alax elu'l tan sanimali kam va'l nital u b'ek'b'al tza' as samoxsal elu'l.

9. Kolol tetz u tenam: aya' kajayil q'u'l oknaj sik'atza taltu tok q'u q'esalaj tenam, as sakolax u tatin u tenam tuch' jank'al u tuuleb'al ech b'a'n tatin q'u aatenam taq'o atil ok tuul utz ye'k sayansal tu joloj ye'x txojil ab'anaxte tu joltoj aatenam tu va't tenam.





establecido en la presente ley.

8. **Máxima publicidad:** Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.
9. **Seguridad nacional:** Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

#### COMENTARIO:

*Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.*

*Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.*

## CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

**ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.** Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;

K'uy aatz u tokeb'al u b'ek'b'al tza' as yit' a'koj nitale' kam chit b'anel tu junun atinb'al, tu va'l tza' aatz u b'anol b'ek' vet titz'a as tatal junun q'u atinb'al ech sa ab'il tokeb'al kam va'l nisa'a taltu u b'ek'b'al tza' echa la sik'leli.

Nitale' echa' q'u yol ti': a) tatin ix'e'alaj atinchil, a' k'ajel taq'o vikolpe', u tilb'el q'u keb'al ti' tatin q'u xe'al atinchil; b) tatin q'u xe'al b'ii, a' vikolaj q'u b'ii tuch' q'u tatin junun aatenam tu q'u kolomb'al tetz sijunuil atil tu q'u kolol tetz; c) vikolax u tenam, a' nital ti' q'u yol q'u'l kolelka el tuch' q'u'l ilel ko'xh talpe'.

## KA'PAJ TANUL. Q'U'L IJATZIMAL TI' IPAAL KU SAJIN TUUL.

**LAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Q'u yol tetz tenam ti' u aq'on. Q'u aq'onom q'u'l ijatzimal taq'o techenal satatinsa, satootzaji utz sa ich'iiansa kam chit q'u'l atilka sivatx ti' ib'anle' utz sako'xh ch'iiani, ab'il la savsan; echa' q'u'l saqale' tza' as saveeti sach'otili yolb'emal oj tu u' sataq'vu u aq'onom va'l ijatzin tetz taq'ax elu':

1. Vi nuk'tu tib' tuch' kajayil q'u taq'on junun q'u atinb'al oknaj tuul kajayil u tatine'.
2. Til jejllelka tuch' q'u tachul imolob'al u atinb'al tuch' q'u tatine'.



2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;
8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;
9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

3. Tachulaj tatin junun q'u aq'onom, oknaj tixo'l tachulaj imolob'al tuch' q'u tachulajaq'b'al b'en u' ti' kajiq', techenal sataq' ootzajiloj echa' oj sajajax te echa' sab'anax joloj choko'm oj sajlu tu q'u q'esalib'al tilax inujul aq'on.

4. Tachul tuch' ib'ii junun q'u aq'onom tetz tenam as atil ok tu ma'l aq'on tu kajayil q'u'l atil jaq' iq'ab' u b'ek'b'al tza'; oknaj tixo'l echa' q'uli ja'mel junun aq'onom as jatva'lnitx'ake' oj atil joltoj ija'mel as nitaq'axte. Ye'kan tek nitaq'ax q'u yol tza' oj echa' tza'l va'l iq'omal tu q'u'l nichokon inujul.

5. Kajayil u titz'ab'al tuch' q'u'l k'ajel tu valu atinb'al, va'l k'ajel ti' ib'nax taq'o tu ma'l ya'b' tuch' q'u'l nitelko'p tu q'u'l itz'amal ib'anax taq'o.

6. U' atile' ti' tiq'ol inujul u me'b'il tuch' ib'anax q'u aq'on.

7. Sa ab'ili echa' tatin vipuuaj atil uku'l tuch' q'u'l nisotzsale' tu junun ya'b'; oknaj tuul echa' junun q'u aq'on nib'anle' utz echa' q'u taq'ax b'en u puuaj tu va'l aq'on tuul oj ti'el va'l atilka.

8. Kajayil q'u k'uchb'al aq'onib'al ti' isotzsal u puuaj ech'a ti' tilax u me'b'il tuch' q'u'l nisotzsal ti'aj aq'on nib'anle'.

9. Kajayil q'u puuaj tetz tenam q'u'l nituku'l echa' ti'aj choom, joloj lochb'al oj tolte as nitaq'le techenal sa atin tu ma'j u' kam b'anel taq'o utz jatva'len.

10. Kajayil q'u yol atile' echa' ti' tab'il ija'mel joloj loq'o'm sab'anaxi echa' ti'aj chusb'al, tz'akab'al, ti' xeem, ibanax tuch atinb'al tulaj tenam, kajayil q'u'l atil ok tu taq'on techenal sa alax tu va'l nisavsan, sa alaxte jatva'l tachul, kani'ch junun, jatva'l ija'mel oknaj, ti'l sak'asku'l u puuaj, til sa oksalika, kam b'anel tu q'u'l vet aq'on, kam vet ub'el iloq'pe' utz jank'al q'ii vet aq'onini.

11. Kajayil yol atile' echa' ti' tab'ile' tuch' ib'anb'el joloj aq'onib'al nib'anb'ele' tu q'u aq'onom, satele' kani'ch sab'anb'elika, ija'mel junun, til samotx cheek q'uli ja'me'l, kam b'anel tu q'uli b'aal, kam vet ulb'el ib'anb'ele' utz jank'al q'ii ti' ik'amle'.

12. Tachul jatpajul vet b'en ma'l aq'onom ti'el u tenam as aq'el tzii tu q'u q'esal aq'on utz chooel tu q'uli puuaj q'u tenam, echa' ma'l aq'onom oj joloj aatenam, oknaj tixo'l echa' kam ti' vet b'enku tu va't tenam, ab'il va'l tetz chajon, ab'il vet chajaxi, til vet b'enka, kani'ch vet b'enka, echa' ti' q'u tu' tuch' q'u vet inoosa.



10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

13. Q'u yol echa' ti' tachul q'uli txakunsa'm atil junun q'u aq'onom va'l atil ok tu b'ek'b'al tza', as sa ib'anb'e ti' ib'anax q'u taq'on.

14. Q'u yol ti' ib'anax ma'j aq'on echa' ti' ib'anx tuch q'u aq'onib'al, aq'b'al txijtxub'al oj jolte as nib'an aq'on echa' va'l niqale' tza'; oknaj tixo'l echa' q'uli ja'me'l , jatva'l q'ii sab'anlika utz ab'il q'u'l sab'anon.

15. Kajayil q'u aq'on q'u'l aq'el tek ipuuajil, q'u'l b'a'n nitilpe' as sab'anb'eli tuch' q'u'l sa aq'axi echa' lochb'al ti' joloj aq'on as sachool tu q'uli puuaj q'u aatenam.

16. Kajayil q'u yol atile' echa' ti' ik'amle' utz atil tek q'u tu'al v ik'tax joloj q'an ch'ich' oj jolte as txiib'al iq'ii u tenam.

17. U tachul ib'ii q'u aq'onom va'l sa ok ti' ib'anax joloj aq'on tetz tenam, ti' ik'ayil joloj tx'iib'al iq'ii oj ti' ik'amax joloj tatinb'al oj aq'onib'al, oknaj tixo'l echa' kam b'anel tu q'u aq'onom tza', ab'il sa aq'on tzii ti' ib'anle'.

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;
17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;
18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;
19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;
20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;
21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;



22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;
23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;
27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;
28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;
29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

## COMENTARIO:

*El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.*

*La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.*

Tachul ib'ii q'u aq'on nib'anle' tuch' q'u'l b'anel teku'en tuch' vipuuaj u tenam oj tuch' ipuuaj jolte utz satale' ab'iste te. Jatva'l vet veetik u aq'on, ab'il vet aq'on vipuuajil, jatva'l q'ii vet ole'ka, ab'il vet k'ul u aq'on oj ab'il etz u aq'on, ab'il vet b'anon, ab'il u q'esala ti' ib'anax u aq'on, kam ka'te atil ok tixo'l utz sa aq'axku'.

Kajayil q'u tatine' echa' joloj aq'onib'al, utz sa'xh aq'oxku' kam b'anel taq'o utz sa aq'ax ku' majte ab'il etz, jatva'l ija'mel utz jank'al sitx'ake'.

Q'u yol echa' ti' tab'il ija'mel kajayil q'u txakunsa'm, sa ik'uch q'uli jajta' ti' kajiq', tachul q'u'l nijaje', kam q'ii vet oksal b'en u aq'on, jatva'l ija'mel' vet oksali, jatva'l q'ii sib'ane' utz kam q'ii vet tzaq'b'eli as saxe't tu aq'on.

Kajayil q'u yol ti' kam nituleb'e utz til nik'aj q'u puuaj tetz tenam, oknaj tixo'l echa' q'u tab'il ija'mel' oj ik'amax joloj aq'onib'al as nichoole' utz jank'al nisotzsal ti' u tilax inujul u tatine' tuch' ti' q'u aq'on nib'anle'.

Tachul q'u loq'o'm nib'an q'u aq'onom as atilka sivatz iloq'pe'.

Q'u k'uchb'al aq'on atilka tu q'u'l nipich'un u aq'on tu junun tanul tetz tenam b'anel teku'en utz nuk'elka tatine'.

Kajayil q'u k'uchb'al aq'on sab'ax tu q'u molich uxhchil atile as ti'el u tenam atilka utz nib'anb'e ipuuaj u tenam, techenal satal elu'l ti' kajiq' ti' echa' q'u'l vet qal luka tza' echa' ti' q'u loq'o'm oj ti' ik'amle' oj ib'anb'el joloj aq'onib'al ti' vipuuaj u tenam.

Kajayil q'u atinb'al as atil ib'aal utz nib'anb'e ipuuaj u tenam, techenal satal elu'l ti' kajiq' ti' echa' q'u'l vet qal luka tza' echa' ti' q'u loq'o'm oj ti' ik'amle' oj ib'anb'el joloj aq'onib'al ti' vipuuaj u tenam.

Kajayil q'u aq'onom q'u'l atilka q'u kolomb'al sivatz techenal satal elu'l unpajul tu ma'l ya'b' kam atil tuul utz saq' elu'l tu u' majte. Sataq' ma'l u k'uchb'al aq'on ti' kam nitulb'el tatin q'u kolomb'al tuch' kam b'anel tu q'u koomb'al sijununil utz kam sa uleb'el okich op tuul.

U tatin u tachul q'u yol techenal sajatxax tuul utz sa atini til va'l sa atinka echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.

Q'u atinb'al as tetz ijlenal techenal satatinsa yol oj ootzajib'al as nib'anb'el cheel oj satinsa yol atil ti' q'u'l nib'anb'en cheel ech b'a'n tilone' oj tatin q'u'l niqale' tza'. Ab'iste ko'xh va'toj yol as atil tokeb'al oj nim tokeb'al ti' topon tu va'l k'ajel oj itz'amal tu b'ek'b'al tza'.

Laval tajnib'al u b'ek'b'al tza'. A' nitaj tanul q'u aq'onib'al as kam q'u'l sa uch tab'ile', as yit' ko'xh ti'koj as ijatzimal taq'o utz sataq'e'l pek ti' tan a' ma'l va'l ijatzimal taq'o taq'ax elu'l vatz saj, tan techenal sa alax inujul tu q'u q'esal tenam yit' techenal koj sa jajaxte tu ma'j



**ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo.** El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial.** El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de

aatenam.

U yol jajel tuch' ma'l u', a' nital ka'va'l kam as nim talche' loq' motx molomal tib': a) aatz u b'axa a' nitale' kam nitulb'el q'u tx'iib'al iq'ii u tenam; b) aatz u vika'v a' nitale' kam b'anel tu aq'onom ti' u aq'on.

**JUNLAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Kajayil q'u yol tetz tenam b'anel tu u' tu q'u q'esalib'alaj atinb'al. Q'u q'esalib'alaj atinb'al, jit' ko'xh ta'xh koj u taq'ax elu'l q'u yol vatz echa' va'l nital u b'ek'b'al tza' pek oknaj tixo'l echa' q'u'l saqale' tza':

kam b'anel tu q'u puuaj aq'el k'asu'l utz oknaj tiq'ab' junun q'u atinb'al oj joltu atinb'al as atil jaq' iq'ab' u ijlenal.

U tachul ib'ii junun q'u atinb'al va'l vet qal luka utz sa aq'axku' majte jank'al ipuuaj sijnunil.

Sataq' ma'l k'uchb'al aq'on as sataq'ku' tuul as til vet sotzku u puuaj, ija'mel ib'en q'u k'uchul ivatz junun q'u atinb'al tu va't tenam, satale' til exka, kam ti' vet exka utz kam vet ole' ti' ib'anle'.

**KAB'LAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** U yol va'l saveeti satal elu'l u Q'atb'al tzii. Q'u q'atol tzii atilka siiatz taq'ax elu'l q'u yol echa' va'l nital u b'ek'b'al utz aya' q'u'l niqale' tza':

1. Tzii q'atel ti' ma'j q'esala as vet ib'an ipaav ti' tokeb'alaj aatenam oj ti' ok'axb'ixsal ma'j aatenam.
2. Iq'atax tzii ti' ma'j q'esala as vet ib'an ipaav ti' ib'anb'el ipuuaj tenam.
3. Iq'atax tzii ti' ma'j q'esala as vet ib'an ipaav ti' q'u aq'onom tetz tenam.
4. Jank'al tachul vipuuaj q'u q'atb'alaj tzii tu jank'al u tululeb'al u nimla tenam.
5. U tachul q'u q'esala tuch' jank'al q'u tatine' va'l atil tu q'u q'atb'alaj tzii vet qala.



Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo.** El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

6. U k'uchb'al tetz isotzsal q'u puuaj tuch' ija'mel ib'en q'u q'esala tu ma'j ichaj ti'el u tenam, til yakichka, kam k'ajel ti' taq'o utz kam vet ole'n ti' ib'anle'.

**OXLAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Yol tetz tenam as nitaq'oni u ilol inujul b'ek'b'al. U b'amb'al tuch b'ek'b'al tu nimla tenam Tx'ava'il lxi'm, oknaj k'atz q'z'u yol q'u'l tetz tenam as atilka tu b'ek'b'al tza' utz techenal sataq' elu'l echa' q'u'l tza':

1. u tachul vipuuaj atilka ti' ib'amb'el ti' q'u aq'on tuch' q'u elab'al b'en tu ma'j chaj.
2. U tachul ixaan q'u iq'on ivi' tuch' q'u q'esala, junun tanul tatine', tatin tu junun aq'on, tachul q'u ba'nol b'ek'b'al sikajayil.
3. U aq'on sab'anax tu ma'l q'ii nuk'u tuch' q'u'l samotx b'en tu ma'j chaj, sa aq'ax ul ootzajiloj ka'va'l q'ii ye'sajen ib'ena'.
4. Q'u'l nitalax toksal tu b'ek'b'al.
5. Q'u u' aq'el el tu junun tanul q'u tatine' ti' q'u b'ek'b'al sa oksal titxa'k.
6. Q'u b'ek'b'al.
7. Q'uli k'ultu tib'aj yol.
8. Q'u yolb'e'ib' as b'anel tek tuche'.
9. Q'u'l b'anaxku tuche'.
10. U' as atil kuka q'u yolonch'il ti' q'u aq'on nib'anlu tu q'u'l chajel.
11. Molb'al ti'b' nuk'u'm nib'anlu chajpaj.



**ARTÍCULO 14. Recursos públicos.** Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

**COMENTARIO:**

*Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.*

*Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.*

**ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información.**

Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general*

**KAALAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Aq'onib'al tetz tenam. Q'u molich uch chil as aye'n ti'el u tenam, komon aq'on oj joltu atinb'al as atil ib'aa' loq' nib'anb'e ipuuaj u q'u aatenam oj nikomoni ma'j aq'on xo'l tenam, oknaj ti'xo'l q'u'l saveeti sataq' elu'l vatz saj echa' va'l nital u b'ek'b'al tuch' q'u'l saqale' tza':

1. Tachul ib'ii tuch' q'u tatin u atinb'al.
2. Q'ul k'ulb'al tib'aj yol b'anel tu q'esala va'l vet aq'on tzii.
3. Tachul ixaan q'u q'esala.
4. Tatin q'u tijle'm.
5. K'ajb'al tib'.
6. U taq'on tuch' u titz'ab'al.

Echa' ti' u tuuleb'al q'u tajnib'al b'ek'b'al tza' junlaval, kab'laval, oxlaval tuch' kaalaval tetz u b'ek'b'al tza', aalchit b'a'n saqile' as aq'el q'u jatxb'al tib' q'u'l ijatzimal taq'ax elu'l u yol echa' va'l nital u b'ek'b'al tza' as atil tokeb'al ti' tab'il q'u yol tetz tenam, tan aatz q'u'l tza' utz atil ok tulaj aq'on as jale' tib', as nik'asu'l tu' q'u aq'on ti' b'ek'b'al utz nitopon ti' toksal titxa'l u b'ek'b'al, nipa'al tu q'u'li b'anax q'u aq'on tetz tenam ech sa yak'insal q'u'l ijatzimal ib'anax taq'o junun q'u aq'onom.

Tan aatz u yolonchil elu'l vatz saj tan nitopon tu kajayil u vatz amlika tx'ava' utz techenal chit sa aq'ax elu'l tu q'u aq'onom tetz tenam as ijatzimal taq'o, utz echen sa ootzajil q'u jalb'al tib' majte utz sa b'anax joloj aq'onib'al as tetz chit q'uli veet junun q'u aq'on niqale' tza'.

**O'LAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Ib'anb'ele' tuch' ipaxsal paal u yol. Q'u aatenam q'u'l nisavsan tootzajil u yol techenal satootzaji tab'ile', ib'anb'ele', ipaxsal paal u yol va'l vet tab'i echa' va'l nital u b'ek'b'al tza' tuch' joltu b'ek'b'al as ech nitale' va'l niqale' tza'.

U o'laval tajnib'al u b'ek'b'al tza', a' nital kajayil tab'il



*a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.*

*Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.*

### **CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA**

**ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información.** Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

#### **COMENTARIO:**

*Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.*

**ARTÍCULO 17. Consulta personal.** Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

#### **COMENTARIO:**

*En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido*

*inujul q'u yol utz sa aq'ax elu'l tu q'u'l ijatzin tetz taq'ax elu'l, as nital ti' iyolb'ele', vib'amb'ele', talax paal u yol va'l sa alaxte echa' va'l nital u b'ek'b'al tza', tan ye'k saveeti sajalax telu'l u yol tan paav tek va'l sab'anax tu jolte oj echi.*

*Tan aatz q'u yol ootzajimal as tetz tenam techenal sa paxsal paal talpe' echa' va'l nital u Nimla Tatinb'al B'ek'b'al tuch' u b'ek'b'al tza', techenal sa aq'ax elu'l q'u yol vatz saj as tetz chit tenam, ech ye'xhab'il kam satale' k'uxh sa ul q'u chokol ix'e'al atinchil, u b'ek'b'al nitale' as kam aq'onib'al atilka tu junun q'u'l saveetku taq'ax elu'l u yol vatz saj, techenal sib'ane' tan ijatzimal iveet taq'o.*

**TOXPAJ TANUL.  
TAQ'AX ELU'L Q'U YOL VATZ SAJ.**

**VAJLAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Kam sa uleb'el tab'il q'u yol tu q'u aatenam. Kajayil q'u aatenam atil tokeb'al ti' tab'il elu'l q'u yol vatz satz saj va'l atil tiq'ab' q'u aq'onom tetz tenam, echa' oj sijaje' echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.

*Echa' va'l nital u vajlaval tajnib'al u b'ek'b'al, as kajayil aatenam saveeti sib'ane' ye'xhab'il sa ixvali, ye'xhkam nital u b'ek'b'al oj sanimali tuch' joloj u' as sitxakunsa, ye'xhab'il ma'l aq'onom sa alon as nisavsa ma'j u' ech saveet taq'ta kam va'l nijajax te tan yit' echkoj nital va'l tz'ib'amalka tu b'ek'b'al.*

**JUJLAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** U tab'il tu aatenam sijunal. Q'u aq'onom q'u'l ijatzimal taq'ax elu'l q'u yol vatz saj, techenal sa ilb'eli utz sa atin q'u u' tib'a'nil oj ab'iste jolte as sapich'uli, ab'il va'l tiq'ab' atilkuka techenal sa atin k'atza tul sapichuli ech sa ib'el q'u'l atilka siiatz, sa alax tu q'esala oj ab'iste ma'j tixo'l niq'a'lb'e', niyane' oj nisansal tu ma'j aatenam nipich'un.

*Tu jujlaval tajnib'al u b'ek'b'al tza'. Va'l ijatzimal ti' ib'anax b'a'nte. Tilb'ele' tuch' ikolpu tu q'u aq'onom tetz junun atinb'al kam val atilka tiq'ab' sataq' elu'l tu q'u'l*

*cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.*

*Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.*

**ARTÍCULO 18. Gratuidad.** El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

**COMENTARIO:**

*La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios*

nisavsan loq' satalte utz sa atin k'atza tul sa ipich'u echa' va'l nital u b'ek'b'al tza', echa' oj sa motxi, sa jutx'u'yili oj sayansali techenal sa alax tu u q'esala tu atinb'al tza'.

K'uxh aatz u b'ek'b'al tza' ye'ni tale' kam chit ech sa uleb'el taq'ax elu'l u yol vatz saj, tan atilpaj va't b'ek'b'al tetz q'u aq'onom as ni'xh tal inujul as echa' oj nitil ma'l ye'xh txojil tu va'l atilka, echen astil inujul tan sa en iyansa q'u tatin q'u yol atil tu q'u'l tetz tenam.

**VAAXAJLAVAL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** U oyail. U tab'il u yol tetz tenam oya ko'en, as sa itz'ali, sa pich'uli oj sa ab'il tu q'u aq'onom tetz tenam tu q'u'l nimotx aq'oninka. Echa' oj aatz u aatenam nisvsa ma'j ivatz u u' va'l nipich'u, sipaxsa paal ivatz oj taq'ax k'asu'l tu va'toj kolomb'al, techenal sab'anaxi echa' va'l nital u b'ek'b'al tza'.

U tab'il u yol tetz tenam sab'anli as yit' tza'l koj utz oya ko'en majte. Ta'xh ko'n sachool q'u teesal ivatz oj taq'ax elu'l jolte.

Ta'xh ko'n u teesal ka't ivatz sachooli loq' ye'k sapaal ti' q'uli ja'mel q'u'l ninal teesalik tulaj k'ayib'al cheel utz ye' sa oksal joltoj choom sik'atza asoj yit' ti' koj teesal ivatz q'u yol niqale' tza'.

Q'u aq'onom as ijatzimal taq'ax elu'l u yol taq'o techenal sa'xh tile' as satz'aj elu'l u yol utz sataq' ku'l b'oj vija'mel u teesal ivatz q'u u' q'u'l atilku q'u yol, satile' as techenal sachee kajayil q'u yol tuul q'u'l nisavsas q'u aatenam, utz sataq' tzii tu q'u aatenam as sa ipich'u, saveet taq'ax k'asulte va'l nipich'u majte ta'xh tzii oj atilka va'toj ivatz as ela chit tuch' utz lako'n tek choolka va'l la aq'ax k'asu'l.

Echa' oj u' tz'ib'amal tu q'u aatz'ib' oj ivatz q'u taq'onib'al u aatz'ib' satek ilax inujul echa' va'l nital vib'ek'b'al u q'atb'al tzii.

U b'ek'b'al ti' kajayil echa' nital u vaaxajlaval tajnib'al b'ek'b'al tza', aya' u toyale' utz sa atinsali, ech chitu' va'l nital u aatenam, aatz u b'ek'b'al va'l sa oksali ti' ichool u teesal ivatz q'u yoltza' loq' ta'xh sacholik tu q'u'l sa aq'on elu'l ivatz q'u u', utz yit' sakoj paal ti' va'l niteesalik ivatz u' tu k'ayib'al, ech aatz u savsan tetz u yol latek

*a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.*

*Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.*

## **CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA**

### **ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública.**

El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

**ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información.** Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

#### **COMENTARIO:**

*La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona.*

veet isajit tu va'l jejlleka.

Techenal sa ilax majte as tx'anel taq'ax elu'l u yol sab'anlu tu aq'onom ab'il va'l atilka siiatz utz a' chit sataq' elu'l va'l sajajli tuch' va'l tootzajle as tetz tenam echa' va'l nital u b'ek'b'al tza', echa' u teesal ivatz ye'k sajajlu joloj u' te as tul sa aq'li echa' va'l nital tu b'ek'b'al utz ye'k satitz'a imajlu taq'ax tu va'l nijajon.

### **KAAVA" TANUL.**

**Q"U"L NITALITZIUL KAM VATZSAJ AS KAJAY SA AB"IN.**

**B"ELELAVAL TAJNIB"AL B"E"K"B"AL.** Q"u"l nitalitziulkam vatzsaj as kajay sa"b"in. Atz ma"l q"esala teztma"l aanima a" satxaonka u aq'onom tetz tenam oj ab"isteko"x vatio"j q"esal tez aq'on otzajimal saveti a" sa"lon itziulkam majte utz saotzajil tukajay quesala tetz jank"il tenam.

*Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.*

## **CAPÍTULO QUINTO INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA**

**ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información.** El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

**ARTÍCULO 22. Información confidencial.** Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

**VINAJ UMA"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Til niya" k u okeb" al tetz talaxitziul kam. A" niya" k talax itziul kam as kam va" lni tal tu q" esal u" tetz pek tetz u mam tenam ixi" m tx" ava", as atil pek nitale" as atil kam ye" k savet se" lu" l itziul, atz vitxal o vijatxax q" u pek tzi" atile oj atil ma" j nuk" u tuch" teren q" u mamajchaj tenam utzaq" el ivatz u mam tenam ixi" m tx" ava".

**VINAJ KA"VA" L TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Tziul as ye" k se" lu" l vatz saj. A" jolol kam tza" ye" k savet telu" l itziul tu kajay aanima.

1. Ye" k sa elu" l itziul tukajay aanima va" l nital tu pek aticulo kaava" l ika" k" al tu u u" tetz pek tetz mam tenam ixi" m tx" ava".
  2. Ye" k sa elu" l itziul tukajay aanima va" l nital tu q" u pek tetz q" u kolb" al puaj.
  3. U tziul va" l ye" x kani" ch talche" ti" utijle" m.
  4. Ye" k sa elu" l itziul tukajay aanima ma" j pek nitale" as ye" k savet telu" l itziul.
  5. Tziul tetz ib" ii oj kamko" xh vato" tzuil tetz ma" l aanima, as ta" xh sa otzajin va" l atil tokeb" al ti" totzajile".
  6. Ma" l tziul as alel tu ma" j aanima as ab" ilko" xh ko" jee satalva.
- Atz vixe" al vi jatxax mal tziul as yit kajay koj aanima sab" in tan sa" laxtu va" l nich" otin itziul maj kam, oj ab" il maj ni jaj itziul maj kam ta" xh salax te ab" iste savet talche".



**ARTÍCULO 23. Información reservada.** Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

VINAJ OXVA“L TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Tziul askolel tatine“. Atz utokeb“al upek tza“ ta“xh kolel tatine“ q“u“l tza“:

1. U tziul val niyolon ti“ q“u sol xeen tez tenam koleltatine“ alele ch kolel tatin vatz tenam kayil.
2. U tziul va“l niyolon ti“ ma“j aanima as atil tijle“m oj atil talche“ ech b“a“n ko“xh ipaale“.
3. U tziul va“l niyolon ti“ utzak“kinil, ti“ ib“anaxkam, oj ma“j echlal tetz m“aj kam as atil u tiq“ab“ q“atb“altzii tuch“ va“l nuk“el tuch“ tere“n mamajchaj tenam as aq“el ivatz umam tenam ixim txava“ ti“.
4. Kolel tatin utziul va“l as ojsa alaxi utz satoksa txab“kin oj ma“j kam txomak“u“l ti“ valukam va“l nik“util ixé“ ti“ ma“l paav.
5. Kolel tatin utziul q“u u“ tetzq“u q“atol tzii, q“u u“ q“u“l nital q“u pek q“u“l atiltatine“.
6. U tziul va“l as sa alax inujul yesajen ko“xh tab“ile“ utznitilaxe“ si yansa tatin upuaj tuch vi me“b“i“l utenam tuch“ va“l nitxolon inujul tilax q“u q“esala ti“ tilaxinujul puaj.
7. U tziul va“l nital upek tetz tilax utokeb“al q“u laljnitxa“ tuch“ q“u xiak ixviak as nitale“ kolel tatine“.
8. Q“u kam q“u“l itz“amal utzalelte“l u ijlenal tetz u mamtenam as kame“ch tilb“el utenam si“ane“, ta“xh savet sach“otin q“u“l atil tokeb“al ti“ ich“otile“.
9. Kajay q“u tziul as ni tal u pek as kolel tatine“ Q“u tajnib“al b“ek“b“al vinaj uma“l, vinaj ka“va“l tuch“ vinaj oxva“l, a“ niyolonku ti“ vi ya“k tuch“ vi xe“t u q“esala paxsal itziul kam.

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

**COMENTARIO:**

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

*El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.*

*La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.*

*La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.*

*Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.*

*Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su*

Atz vi xe"al ipaxsal itziul ma"l kam, atil ko"n ma"l iya"teb"al, tan ta"XH nitxa va"l ni tal q"u pek. Atz u tziul tzi"tzoch talaxe" as koleltatine" ye" ni tz"ej u tokeb"al niko"n ikolaax unmuk"ul echkoj valu tziul va"l ye"K se"lu"l vatzsaj tan jatukoj nitotzaji utenam.

Atz utziul va"l ye"K se"lu"l vatzsaj ni kol ka"va"l kam as ib"oq"ol as yit" elakoj tuch taq"ax itziul kam utz aya" q"u"l tzuyla, aya valutokeb"al vitichail u aanima tuch vikolax vi b"i valu aanima.

Atz ma"l ib"i oj iya"b" maj anima tan ma"l tziul atzi" as yak tala kam ech u aanima tzi" oj tza"l totzajil majte.

Tu jank"il mamajchaj tenam tu vatz amlika txava" otzajimal as tira ixea"l as kolel vi b"ii ma"l o kamko"x va"toj tziul ti ma"l aanima.

Ni tale as atz taq"ax tziul ib"ii ma"l aanima techanal a"saq"on tzi vi b"al ub"ii tzi".

Atz maj aq"onom ni taq"oninti" taq"ax b"ii techanal sa totzaji vi b"al u b"ii taq"o kam ti" sa taq"e utz kam ti" satxakunka.

Atz q"u aq"onom tetz q"atbaltzii ta"x savet tatin q"u b"ii tzixe" oj atil tokeb"al ti" q"u taq"on.

B"anla tziul, kam va"l satxakunka q"u tziul ti" ma"l aanima echen si"laxi a"chi"xh so"ku titxa"K va"l nitalche". A"ya"l koj aanima sab"in, Az q"u"l ni"lon inujul tziul ti" aanima echen sa"xh til taq"onil ti" taq"ax itziul. Tek" satil ikolche", ab"ila" nitaq"oninti" ichokax b"ii echen satili kolaxe". Atz vijatxax q"u tziul q"u"l as kajaykoj sa ab"in tuch" q"u"l kolel tatine" nital"e atil imuk"ulil taq"ax tziul, yit" ech koj teren q"u tziul as saveti ab"il ko"xh aanima sab"in, ich ixex"at nitale ye"xhab"il ko"x va"toj q"esala as choo vi" u q"esla u" tetz pek oj ab"iste ko"xh va"toj pek as simaj va"itza"



transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

**ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos.** En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

**COMENTARIO:**

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

**ARTÍCULO 25. Clasificación de la información.** La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,

**VINAJ KAAVA“L TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Tziul nitaq“ax tu q“u iloltetz tokeb“al aanima. Jatukoj sa veti jatxax ma“l tziul as ye“k sa elu“l batz saj utz tuch“ q“u“l koleltatine“ as oj ni yolon ti“ ik“utili xe“ma“j paav ojye“ni taq“ tzii q“u ilol tokeb“al aanima.

Aatz taq“axi b“ii oj kamko“x batoj tziul ti“ma“j aanima oj q“u ilon tokeb“al aanima ni k“utini xe“ a“ ma“l kam assaxh ilaxunujul as kamb“anel taq“o.

Kam chit b“anel tu tatinu tziul ba“lni tilax tuch“ ti“ ik“utilixe“ tuq“u iloltokeb“a laanima ye“ksabeti o ja“nialon ma“jpek ech sa aq“axb“en as mal tziul ye“ksaelul vatzsaj oj kolel tatine“.

**VINAJ O“VA“L TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Vi jatxax itziul, Aatz ijatxax utziul v“alkolel tatine“ a“ sajatxon uq“ab“altzii va“l atiltokeb“alti“ utz sataq“elul tu u a sa sik“lel tu tenam as satal ech tza“.

TIL VA“L NIK“ASKU“L U TZIUL.

VI XE“AL KANTU“ NI JATXAXE“.

U NUK“B“ALTIB“ Q“U U“ ASKOLELTATINE“

JATVA“L Q“II AS YE“K SE“LU“L VATZSA“ YE“K SA PAAL JUJVA“L YA“B“

VI B“II VALU Q“ESAL Q“ATB“ALTZII VA“L SA KOLON.





5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

**COMENTARIO:**

*El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.*

*El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.*

**ARTÍCULO 26. Prueba de daño.** En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

**COMENTARIO:**

*El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico*

Yit" sakoj txakun vi jatxax utziul va"l ye"k se"lul vatz saj oj va"l kolel tatin majte oj ye"k so"ponti kamva"l ni tal u pek. Techanal sa ilaxinujul as b"a"n tzik.

**VINAJ O"VA"L TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Tetz u b"ek". Ni tale" as ta"XH sa veti jatxaxe" tziul ye"k se"lu"l vatz saj tuch" as kolel tatine" oj ech chit b"anel taq"o kam va"l ni tal tu u pek, oj yitech koj tzi" jatu koj sab"an b"eli us ye"xhab"il ko"xh ma"j q"atb"altzii sa toksatib"ti" utz sa alaxti" as yit" b"a"n koj utz atz u aanima va"al atil tok"eb"alti" sataq"i vatz ti" kam chit va"l ni tal tu u pek.

Atz u tajnib"al b"ek"b"al va"l anal ka"yka tza" a" nitil vi xe"al vi q"esalil aq"axe"lu"l kam vatz saj as ech chit u taq"onine tzi" utz a" ni xe"av ti"b" ti" valu mam q"esla u" tetz pek tuch" va"toj pek.



guatemalteco.

*La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.*

*La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.*

**ARTÍCULO 27. Período de reserva.** La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejaren de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

#### **COMENTARIO:**

*El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.*

*Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.*

**VINAJ VAAJIL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Ipasal vatz saj oj ye"txoj. Atz u q"atb"altzii va"l ni q"esalin vi jatxax u tziul as ye"k se"lu"l vatz saj tuch" va"l kolel tatine" echen sa"XH ob"oni kam v"al ni jajaxte utz aya" q"u"l tza".

1. Atz u tziul ech chit ikaka va"l ni tal u pek atil chit jot majte as ye"k tu valu pek tza"
2. Atz vi chajpul ma"l tziul sa xo"visani tan xe"amal tib" ti" ma"l pek.
3. Atz valu tziul oj atil ma"j kam ye"txoj as sachajpul vatzsaj tan nim vi" valu titz"ab"al u tenam.

Atz u tokeb"al u vinaj vaajil tajnib"al b"ek"b"al tza" tetz u b"ek". Ni tale" as sa"XH b"anax ya"l utelu"l vatzsaj valu tziul utz a" sab"anon q"u"l atiltokeb"alti" as satal tu valu tenam as b"anv u tziul tzi" ech satek veti so"k ti txa"k.

Atz vi pasal vatzsaj oj ye"txoj, nitale" as atz vijatxax u tziul tzi" as ye"k se"lu"l vatzsaj oj kolel tatine" techanal ti" majte sa aq"axelu"l vatzsaj q"u"l tziul tzi" oj atil ma"j kam ye"txoj si"ane" as tab"i valu tenam, as sa ilaxinujul, echeso"k ti txa"k junun chit ib"enti", sa"XH ik"utije" ib"anche".

Atz vipasal vatz saj oj ye"txoj as ech chit ivete" va"l ni tal vi xe"al u mam q"esala tetz telu"l kam vatz saj. Oj atilmaj aanima as ni ka"ltziun ti echen sa paxsal itziul.

**ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva.** Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

**COMENTARIO:**

*El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.*

**ARTÍCULO 29. Orden judicial.** La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

**COMENTARIO:**

*Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el*

**VINAJ VUJVA“L TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Jank“il sakolax u tziul tzi“, Atz u tziul atz jatxel as koleltatine“ atz nita upek tza“, anal se“l ti txa“k as sapal tu q“u kam tza“ As ma“ti pal u tachb“al q“ii as alel kolel tatine“, as ye“ sa paal jujuva“l ya“b“ as ni xe“t tu q“i va“l jatxaxi as ech tzi“ Sa eltitxa“k utokeb“al va“l vet tala as sajatxaxi as ma“l tziul koleltatine’

As ab“il ma“j q“atoltzii atil tokeb“alti“ satale“ e“kanitxa“k.

Atz u vinaj vujva“l tajnib“al b“ek“b“al tza“ tetz u b“ek“. Nitale“ jank“il chit ya“b“ sakolax u tziul tzi“as koleltatine“ ab“il q“u“l atil tokeb“alti“ si saji majteas jutu ni tel ti txa“k as koleltatine“ oj yit“ kajay koj ni toksaltetz.

Un che“ saveti saq“ale as atz valu tziul va“l kolel tatine“ sib“ tokeb“al vatz valu tziul va“l ye“k se“lu“l vatzsaj.

**VINAJ VAAXAJIL TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Taq“axka yaa“b“ ti ikolax ma“j itziul yol, As sa alaxi kam chit utokeb“al as vet jatxax u tziul as koleltatine“, atz ni tal tu valu pek tza“ atz q“u aanima q“u“l atil tokeb“al ti“ saveti sa taq“ teren yaa“b“ loq“ ta“xh o“va“l tan ye“k sa vet ikolax ma“j tziul oj sa paal tu kab“laval yaa“b“. Ti“ tek va“l tzi“ satek veti sa ilax tere“n inujul.

Atz u vinaj vaaxajil tajnib“al b“ek“b“al tetz u b“ek“ tza“, ma“ti paal u yaa“b“ askoleltatin ma“j tziul, itaoj atil chit



*mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.*

*Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.*

## **CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA**

**ARTÍCULO 30. Hábeas data.** Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual,

ma"j toke as sakolax tere"n tan sa toksa ma"j txab"kin oj sa alx itziulsa veti sa ch"ib"isal u yaa"b" utz ni tale" as o"va" ko"n yaa"b" utz ni tale as ye"k sa paal kab"laval yaa"b". Atz va"l vet qil la" tza" nitale" as kam u tokeb"al as vet kolax tatin valu tziul tzi", atz as ma"t ipale" u yaa"b" alel satek veet se"lu"l vatz saj, untz"oj atil ma"j aanima as ye" ko"XH nia"nte sa vet sataliyol t"i. utz sajajil pat ti ka"paj satic"otib" kam va"l ni tal tu pek.

VINAJ B"ELUVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. Va"l ni tal q"u jatxoltzii, aatz u tziul as jatxel ye"k se"lu"l vatz saj tuch" va"l kolel tatine" a" so"kkuti q"ab" q"u q"atb"al tzii as q"ul nitaq"oninti" jatxaxtzii oj ech va"l ni jajaxe" utz oj ech va"l ni tal ma"l jatxoltzii majte.

Oj ni sa"l ma"j tziul ye"k sa elu"l vatzsaj oj koleltatine", as a"nijajon ma"j jatxoltzii sa"nal tile" sa"nal tile" kam b"anel tu tziul tzi" utz sa"XH tilinujul b"a"n tzikijajax ni"ane" ech ye"k si jaj ma"j tziul as ye"k sa vet taq"axe". Ni tootzajile" as aatz q"u tziul va"l ye"k se"lu"l vatz saj tuch" va"l kolel tatine" ma"l jatxol tzii sa alo as oj ye"k sa vet taq"axe" echen sa"XH ilax b"a"nil tu valu jatxoltzii ech ye"k sa elu"l vatz saj tu va"toj q"ii, ti" u tatine" tzi" as ye"k se"lu"l vatz saj tuch" kolel tatine".

## **U TOKEB"AL MA"L AANIMA JEJLEL TU MA"L TENAM**

**VINAJ LAVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** U tokeb"al ma"l aanima jejlel tu ma"l tenam, Aatz q"u aanima q"u"l atiltokeb"alti" a" sailon q"u"l ib"ii oj kam va"toj tziul ti" aanima utz ti" va"l tza" ech sia"n tza".

1. Si"ane" as tetz q"u kam ni paalku q"u tziul as ech chit iveete" ech sa veti si k"ule" kam sa jajaxte utz sa veti si jaj majte echa" ma"j ch"exu" b"ii as vi b"aal ub"ii sa"lon as sa ch"expi utz tuch" va"toj aanima sa taq" ivatz ti", tuch" majte si chus jank"il q"u aq"onom tetz q"atb"altzii, utz sataq"elu"l vatz saj kam ech taq"onine".
2. Titax inujul tziul ti" aanima oj sa veti si"ane" utz ye"k tek si paasatib" majte.
3. Sa toksa valu aanima as b"a"n taq"ax vib"ii si"ane" tuu muk"ul va"l ni tz"ib"aka vib"ii ech sa oktitxa"k kam sa txakunka.

a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

#### COMENTARIO:

*El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.*

*La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.*

*El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron*

4. Sa<sup>xh</sup> ib<sup>an</sup> ya<sup>l</sup> as aatz vib<sup>ii</sup> u aanima ech chit itz<sup>ib</sup>ale<sup>l</sup>.
5. Si<sup>ane</sup> as tetz as sa til ikolax as ye<sup>ksataq</sup>elu<sup>l</sup> vatz saj utz si kol vib<sup>ii</sup> u aanima, ye<sup>k</sup> sa taq<sup>l</sup> tzii sa jalpi, sa tz<sup>ejxi</sup> as ye<sup>nitaq</sup>ax tzii si<sup>an</sup> ech tzi<sup>l</sup>.

Ye<sup>k</sup> sa veeti as aatz ma<sup>l</sup> aanima si txakunsa u tziul tzi<sup>l</sup> as k<sup>ayimal</sup> si<sup>ane</sup>, savet si<sup>ane</sup> oj vi b<sup>aal</sup> ub<sup>ii</sup> saq<sup>on</sup> tzii.

Aatz u tootzajil ni<sup>an</sup> u b<sup>ek</sup> tza<sup>l</sup> ni<sup>xh</sup> tilinujul ikolax u tokeb<sup>al</sup> u aanima ti<sup>l</sup> q<sup>u</sup> tziul ti<sup>l</sup> utz tuch<sup>l</sup> vi kolta<sup>l</sup> majte.

Aatz va<sup>l</sup> ni tilb<sup>en</sup> u b<sup>ek</sup> tza<sup>l</sup>, as kajay aanima savet satotzaji kam va<sup>l</sup> atil tuul utz kam va<sup>l</sup> tz<sup>ib</sup>amalka utz sa vet satotzaji kantu<sup>l</sup> nijajax ma<sup>j</sup> tziul ti<sup>l</sup> aanima utz kam sa txakunkute.

Aatz u vinaj laval tajnib<sup>al</sup> u b<sup>ek</sup>b<sup>al</sup> tza<sup>l</sup>. A<sup>l</sup> nitil inujul vixe<sup>al</sup> tilchu ikolax vib<sup>ii</sup> u aanima oj kam ko<sup>xh</sup> va<sup>toj</sup> tziul ti<sup>l</sup>

Ni tale<sup>l</sup> as kajay aq<sup>oninchilti</sup> ma<sup>l</sup> ib<sup>ii</sup> aanima oj kam ko<sup>xh</sup> va<sup>toj</sup> tziul ti<sup>l</sup> echen vi b<sup>aal</sup> sa aq<sup>on</sup> tzii ti<sup>l</sup>.

Tziul ni b<sup>axab</sup>sale<sup>l</sup> aatz valu aanima va<sup>l</sup> atil tokeb<sup>al</sup> ti<sup>l</sup> u aq<sup>oninchil</sup> ti<sup>l</sup> u b<sup>ii</sup> tzi<sup>l</sup>, a<sup>l</sup> va<sup>l</sup> sa<sup>lon</sup> tu u aanima, u aq<sup>oninchil</sup> ti<sup>l</sup> vib<sup>ii</sup>, vitxakunsale<sup>l</sup> oj ti<sup>l</sup> iya<sup>sal</sup> u aq<sup>onti</sup>. Nitale<sup>l</sup> as aatz q<sup>u</sup> q<sup>esal</sup> aq<sup>onom</sup> tetz q<sup>atb</sup>al tzii ta<sup>xh</sup> sa vet tatin tziul ti<sup>l</sup> aanima tzixe<sup>l</sup> oj sa vet tatin tzixe<sup>l</sup>. B<sup>anla</sup> tziul aatz q<sup>u</sup> b<sup>ii</sup> q<sup>u</sup>l tz<sup>ib</sup>amal echen b<sup>a</sup>n itz<sup>ib</sup>ale<sup>l</sup> kam chit va<sup>l</sup> sa txakunka as ni tz<sup>ib</sup>ale<sup>l</sup>. U tilaxe<sup>l</sup> ye<sup>k</sup> se<sup>lu</sup>l vatzsaj ni tale<sup>l</sup> as aatz q<sup>u</sup> aanima q<sup>u</sup>l ni taq<sup>oninti</sup> q<sup>u</sup> tziul ti<sup>l</sup> aanima, echen sa til ib<sup>anb</sup>ele<sup>l</sup> oj sa talelo<sup>p</sup> vatz saj sa tootzaji vi b<sup>aal</sup> u tziul tzi<sup>l</sup>. U tilaxtatine<sup>l</sup>, ab<sup>ila</sup> atil b<sup>ii</sup> tzixe<sup>l</sup> oj tziul ti<sup>l</sup> aanima satil ikolaxe<sup>l</sup>.



recabados; e) *Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y;* f) *Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

**ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso.** Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

#### **COMENTARIO:**

*Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.*

*Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.*

*El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.*

**VINAJ JUNLAVAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL** Aatz q“u aanima q“u“l atil tokeb“al tzi“ u tziul, ye“k saveti sako“xh taq“ b“ii oj si k“ayi majte, ti“ ko“xh tu“ oj nitaq“oninti“ b“ii ye“k si“ane“, saveti oj tootzajlen q“uli b“aal u b“ii, Aatz u q“atb“altzii satil inujul majte as ye“ksab“anax va“l ni tal u pek tzi“.

Ni kaka as ye“xhjatú saveti sak“ayil ma“j tziul oj ma“j b“ii aanima.

Atz tu q“u q“ii tza“ u tziul tetz ma“l aanima, ma“l kam as ati tatine“, tan ni b“anb“ele“ kamkoxh ti“, ti“ ik“ulax puaj oj ti“ ikaka ma“j aanima tu q“atb“altziil ech ixé“at nit al u articulo 31 tu pek tza“, ti“ u tilax o tokeb“al ti“ tilax u tziul ti“ aanima, a“ sa kolon utz si“lon utz ta“xh saq“on tzii. Ab“iste ma“j ye“txtoj oj si yansa vi kolax vib“ii u aanima, sa ilax Inujul tu valu q“atb“al tzii ilol tetz.

Atz nital u tajnib“al u b“ek“b“al tza“ va“l vet qil la“ ni tale“ ti“ vib“anb“el q“u b“ii atz techenal sa tab“i vi b“aal.

**ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento.** No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;  
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.  
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

**COMENTARIO:**

*Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.*

*Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”*

**VINAJ KAB“LAVAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Ye“k texh sa aq“ax tzii tu q“esala as sataq“ b“ii oj tziul ti“ ma“j aanima ech taq“axsia“nte tza“.

Q“u“l ni savsale“ echa“ ti“ tachax ma“j kam oj sib“al tatin vatz valu pek, ana ko“n ipaal tu taq“onile“ ye“k saveti vib“ii valu aanima va“l nitalch“e.

Oj atil ma“j aanima as a“chit utokeb“al sa taq“ tziul ti“ u aanima utz ab“iste va“toj aq“onom tetz q“atb“altzii saveti oj satxakunsal ech tza“.

- Oj sa tal m“aj q“esal jatxol tzii.
- Aya“ q“u“l ni tal tu valu pek tza“.
- Q“u“l tz“ib“amalka tu q“u u“ tetz tenam.
- Kam tere“n q“u“l ni tal tu q“u pek.
- Ye“k saveti sako“xh molax b“ii oj sakolaxi, kamko“xh vatoj tziul ti“ aanima, saveti oj anatko“xh satxakunsan u q“atb“altzii.

Atz va“l nital tu u vinaj kab“laval tetz u b“ek“ tza“, ni tale“ as jatu koj sa vet sak“ayil q“u b“ii tetz aanima ta“xh saveti b“anb“ele“ kam ni tal tu v“al vet qil la“.

Ni paj tale“ as ye“k saveti sako“xh chulil ma“j b“ii, oj yit“ech koj va“l ni tal tu u articulo 9 tetz u pek tza“ aya“ q“u b“ii oj q“u tziul ti“ aanima echa“ ni yolon ti“ vi chii“l u aanima, ti“ vi b“anone“ kamko“xh va“toj kam tu vi tichajil majte, echa“ kam chit ni“xhi sa“ ib“anaxe“, kam aanimil, kam vi txumb“al, kam echi nachtu tioxh,, kam b“anel tu vi tichajil, kam b“anel tu vi tichajil vi txumb“al, kam b“anel tu tatin tuch“ titz“in tatzik, kam ko“xh vatoj kam ti“ majte.

Ni tal va“l tzi“ tan atz q“u tziul q“u“l tzi“ kolel tatine“ ti“ u tokeb“al u aanima ech ye“k savet teliq“ii ti“ ko“xh q“u tziul ti“ tzi“.

*Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.*

### **ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales.**

Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

#### **COMENTARIO:**

*Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.*

### **ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales.**

Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

#### **COMENTARIO:**

*En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el*

VINAJ OXLAVAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Taq“ax vi b“ii ma“l aanima oj kam ko“xh va“toj tziul ti“, oj yit“ ye“xtxoj koj ni tal jot pek, ta“xh q“u q“esala ti“ tziul oj va“toj ivatzi savet si jaj ma“j tziul, savet taq“axte echen kolel tatin si“a“ne“ tu q“u li kolonb“al, atzu tziul va“l tzi“ echen saq“axtu valu aanima va“l atiltokeb“al ti“, tu laval aq“onib“al q“ii ni tok tu ach u q“ii va“l va“l vet jajax u tziul tzi“, saq“ilalb“en ba“l veti jaj u tziul tzi“ utz sa ilaxi yetz ka“t tokeb“al va“l ni jaj u tziul tzi“.

Ti“ u tatin q“u b“ii tzi“ oj nivet nimilotib“ tuch“ va“l nital tu u b“elual tajnib“al tetz u b“ek“ tza“, aya“ q“u“l ni qinitib“ tuch“ q“u tziul ni yolon ti“ aanimas nitechlale“ utz tuch“ ye“nitechlale“, b“a“n as ta“xh q“u q“esala ti“ taq“ax tziul oj ma“j ivatzil sa vet tatin u tziul tzixex“ tzi“, ech ye“k sa vet ik“ayil q“u tziul oj kam ko“xh va“toj ye“xtxoj la kam sab“anaxte A“ va“l ni tal tu u vinaj oxlaval tajnib“al u b“ek“ tza“.

VINAJ KAALAVAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Itx“olax inujul q“u b“ii tetz aanima oj kam ko“xh va“toj tziul ti“ atz q“u q“esala ti“ tziul oj va“toj ivatzil majte saveti si jaj ijalex o ich“exul tziul ti“ ma“j aanima. Kam ko“xh ma“j ti“ sa txakunka. Atz va“l ni jaj u tziul tzi“ sataq“oko“p ma“l tu“ as ni tal tuul as si ch“exu tziul ti“ ma“j aanima, kam ti“ si ch“exuva utz atil ti“ majte kan tu“ ni sa“ ich“exule“. Atz u q“esala va“l atl tokeb“al ti“ va lu aq“on va“l tzi“ sitzaq“b“eb“en va“l ni jajon u ch“exu tziul tzi“ tu b“iil q“ii as ye“k sa paal laval ika“k“al aq“onib“al q“ii, as satale“ as ab“iste q“u tziul vet veti ch“exule“ utz ab“iste ye“n veti utz kantu“ ye“n veti.

Atz va“l ni tal tu u vinaj kaalaval tajnib“al u b“ek“ tza“, ni





*artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.*

**ARTÍCULO 35. Denegación expresa.** Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

#### **COMENTARIO:**

*Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.*

### **CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS**

**ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.** La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

#### **COMENTARIO:**

*La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.*

tale" as as q"u aanima as sa vet ich"exuta" oj ib"anaxtuch ib"ii q"u"li aanima satiq"ob"en tu" as sa ilaxi as atilchit ya"l sab"anax tuch ub"ii utz til yolpinajkute oj yit"ech koj tzi" ye"k savet ich"exule".

**VINAJ O"LAVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Vi majax ich"exul b"ii, ti" as ye"k sa sa"l ich"exul oj ib"anax tuch b"ii sapali utz sa ilchu kam va"l ni tal tu u b"ek" tza".

A" ni k"ajti" as ye"k yolpichil sa uch ti ch"exul oj ti" b"anaxtuch b"ii. Ni tal tu vinaj o"laval tajnib"al u b"ek"b"al tza", as oj sataq" valu txab"kin va"l tza" techenal sa ilax inujul utz sa pich"uli isajile".

### **JUJVA" TANUL. KOLONB"AL TETZ TENAM.**

**VINAJ VAJLAVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Kolol ilol tatin u", atz u tziul va"l chab"amal tuch" va"l sachab"ali tu q"u kolonb"al atil tatine". Ye"k sa vet sa eltitxa"k, yolpichil, sa ch"exuli, sa yansal tatyin"e oj noj sa mujax tu q"u aq"onom tetz tenam q"u"l ni taq"onin ti", sa veti si"ane" oj atz u aq"on tzi" ech chit utaq"on utz lochel tu ma"j b"ek" as ni"a"n ech tzi".

Oj yit"ech koj ib"anax sab"anaxi atil chob"ich tetz echa" va"l ni tal tu u pek tza" utz tuch" va"toj pek si k"ulo"k ti". Atz q"u tziul q"u"l atil ti q"ab" q"u q"esala atil tokeb"al ti", atil m"al tokeb"al as kolel tatin"e, ech ixex"at atz u tatin"e b"anla ilb"emal.

Ech toke" ni tal tu u vinaj vajlaval tajnib"al b"ek"b"al as atz q"u aanima q"u"l atil tokeb"al ti" sa"XH til tatine".

**ARTÍCULO 37. Archivos administrativos.** Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

**COMENTARIO:**

*El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.*

*El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: "El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios."*

*Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: "El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años."*

*La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como*

**VINAJ VUJLAVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Kolomb"al tetz tenam. Ni yolon ti" u tziul tetz tetz q"u u atitatine" ye"k saveti sa k"onle"l, sayansali oj sa ch"exuli as ye"k ko"xh tokeb"al. Atz q"u aq"onom tetz tenam ye" sa toksatetz q"u"l ni tal tu u pek tza", sa motx el tu taq"on utz sa ok itxa"k q"u tajnib"al b"ek"b"al 418, ni pasa tib" ti" u tijle"m tuch" u tajnib"al b"ek"b"al 419. Ye" ni taq"onin ti nunjul. Oj ab"iste ko"xh va"toj aanima as ye"k tijle"m sa"koxx iyansa oj si ch"exu ma"j tziul tezt u o"tene. Sa ok ma"l u paav ti" ni tal ech tza". Yansan tx"ib"al q"ii tenam, utz ati tze" ti".

Atz u vinaj vujlaval tajnib"al b"ek"b"al tza" nita as savet iyansal, itz"ejle"l, ich"exul ma"j tziul oj atil tok"e, utz ni tale" oj sia"n ech tzi" techanal sitz"ib"aka tu kolb"al u" kantu" vetia"n ech tzi" tan oj ye"k si"ane" ati tze" ti" majte.

Atz u paav va"l ni pasa tib" ti" u tijle"m ni tal ech tza", atz u aq"onom oj tetz tenam oj si pasa tib" ti" u tijle"m sako"xhi b"ankam ye"txtoj atol choob"al tetz utz aya" va"l tza". Sa oko"p oxva"l ya"b" tu tze" ti".

Utz atz paj u paav majte va"l ye"ni taq"onin ti nujul ni tal ech tza". Atz u aq"onim va"l ye"k koxx sib"an u taq"on kam"ech ni jajaxte atil choob"al tetz tan se"nia"n ma"l 0 oxva"l yaab" tu tze" ti".

Atz va"l ni tal tu ub"ek"b"al tza" yexhkam ni tale" kam chit echi chool u paav tu tze" si b"ane", loq" u jatxol tzii tek sa ilon kam chit vi paav utz ech va"l so"kti".

*delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.*

**ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública.** El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

#### **COMENTARIO:**

*Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.*

*El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.*

*Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la*

**VINAJ VAAXAJLAVAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL U** aq"oninchil ti" u taq"ax u tziul tetz tenam, ni xe"t tu ma"l jajo"m tuch" yol tu tzi", tu u", tuch" ti" kajiq" si jaj tu u aanima atil tokeb"al ti" tetz q"u aq"ol tziul. Atz vi jajax u tziul sajaxi: as ma"l tziul sa txakun tu valu tenam, loq" yak tekoj la alaxi as sa elo"p tu tenam. Atz u aanima va"l ni taq"onin ti" taq"ax tziul va"l sak"ulun va"l ni jajaxe" ye"k saveti as ye"k koxh si k"ule" tan ech chit u tetz si k"ule" techanal koj as sa aq"ax tzii tan sa"ko"n taq"b"en tu va"t aq"onom.

Atz u aq"oninchil ti" u taq"axtzii ti" ma"j tziul jatu koj si yansa, si maje" oj sich"exu ti" tilax q"u"li b"ano"m q"u aanima q"u"l atil tokeb"al. ti", utz sa" koj imaj ti" ijajax tziul echa" q"u"l ni tal jot pek, utz tuch"ib"anax ma"j u" as si jaj tziul tuul, as saveti as yesaj tilchu u tatin u tziul tzi".

Vi cet vi xe"t u aq"on ti" ijajax ma"j tziul tezt tenam, sa"hx alax inujul as ye"k kam mujel ech savet taq"axelu"l vatz saj.

Atz u vinaj vaaxajlaval tajnib"al u b"ek"b"al tza" nitale" as yexh jatu sa esali q"ii ma"j aanima oj ni jaj ma"j tziul. Ni tale" as sak"ulax ma"j jajo"m utz ye"k tachul so"poni sa ya"i echa" va"l ni tal tu u pek tza".

Ti" vi xe"al tilax vatz saj va"l satil q"u q"esal aq"onim tetz q"atb"altzii, u jajo"m tetz taq"ax tziul tetz tenam, ye"k sa ku" tilchu q"u taq"onin q"u taq"onom tenam, utz tuch" teren tokeb"al ni tal jot pek.



*fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.*

**ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos.** Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

**COMENTARIO:**

*El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.*

**ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos.** Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

**COMENTARIO:**

*La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.*

**ARTÍCULO 41. Solicitud de información.** Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

VINAJ B“ELELAVAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Q“u tziul ti“ kajiq“, atz q“u aq“onom q“u“l atil tokeb“al ti“ sataq“elu“l as ma“j tziul tetz tenam ti“ kajiq“. Utz atil jaq“ u tokeb“al u q“atb“al tzii as satale“ as itziul tetz tenam as sa nimali utz b“a“n ivete“.

Atz u aq“onom sa tale“ as as q“u tziul tzii utz k“ujleb“al k“u“l uctz ech chitu“ q“u“l tz“ib“amal, echi xe“at ni tal tu u vinaj b“elelaval tajnib“al u b“ek“b“al tza“ as nixh ib“an aya“l as b“a“n telo“p u tziul si b“ane“.

KA“K“ALAL TAJNIB“AL B“EK“B“AL.Tzaq“b“ichil ti“ taq“ax tziul ti“ kajiq“, atz q“u aq“ono atil tokeb“al ti“ ikolax tatin q“u tziul, sataq“tzii s animal q“u tziul ni taq“ ti“ kajiq“. Jatu koj si kol tzaq“b“eb“ tetz ma“j jajo“m tetz tziul.

Atz u b“ek“b“al tza“ sa xamb“u ti“ q“u jalpichil ti“ txumb“al echtoke“ atil kam sa chab“qal tuul as sii“ ak“la kam q“etz. Us as ye“kteko sa kolax u tatine tan atil, tatin sab“anaxi. Ech toke“ atz u ka“k“alal tajnib“al u b“ek“b“al tza“ ni ya“lu u techalil tuch“ u tilax u taq“axeb“en b“ii tuch“ ikolax u“ tetz tzaq“b“eb“ tetz jajo tziul.

MA“L ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Jajo itziul, kajay tziul tetz tenam ni jajax tu ma“l aanima as atil iya“l ti“ ijajaxe“, utz echen sa ilax q“u“l ti“ tza“.

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

#### COMENTARIO:

*El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.*

*La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.*

**ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.** Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial;

1. Sa tile" ab"ilee si jajvu u tziul tzi".
2. Vi k"uchun sat tib" va"l ni jaj u tziul.
3. Tilax inujul u tziul va"l ni savsale".

Atz u jajo tziul ye"k sa veti sa txakun sal ti va"t kam,ye"k sabe ijajaxe" canchit tu" ni savsal u tziul tzi"

Atz u ma"l itoxk"al tajnib"al b"ek"b"al tza", a" ni tal ti" vi xe"al u kam va"l ti jikomal, aya" va"l ni tale" as ye"k tu b"ek"b"al ye"k sa veet sajajaxi, a"tekoj ni tal majte as atil teren jajo"m as ye"nital tu u pek as sa jajaxi.

Atz u tilchu u aanima va"l ni jaj u tziul as a"koj ni tale" as sa ilax tu u aanima tetz tz"ajeb"al iyaab", utz sa"koj sajil majte b"antzik vatz jatxoltzii.

Ti ya"teb"al yexhab"il ko"XH satx"iilte as sa tale" kantu" ni sa" valu tziul tzi" kan koj tu" tan ech ni tal tu u b"ek"b"al tza".

**KA"VA"L ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Jatva"l q"ii sa tzaq"b"elika: aq"eltekoko"p va"l ni jajaxe", atz u q"ol tziul va"l vet k"ulun, sa taq" ma"l tzaq" b"eb" tetz tu laval q"ii, echi vet si"a"n tza".

1. Sa taq"u tziul va"l jajel.
2. Sa taq"ben ma"l tu" as ye"xtxoj oj atz va"l ni jajon u tziul vet alaxte as ye" ni tale" kami txa"k u tziul te tzi" oj si xe"atib" ti" u articulo kayka.
3. Sa tzaq"b"el tu ma"l u" as sa alaxte"le" as atz u tziul va"l ni jaje utz. Ye"k se"lu"l vatz saj 0j kolel tatine".
4. Oj sa alaxte"le" as ye"k u tziul tzi".



o,

#### 4. Expresando la inexistencia.

##### **COMENTARIO:**

*El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.*

*En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.*

*Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.*

##### **ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.**

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

##### **COMENTARIO:**

*A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que*

Atz u aanima va"l ni jaj ma"j tziul atil tokeb"al ti" ik"ulax m"al tzaq"b"eb tezt b"an oj ye"xtxoj ti" va"l ni jaje" tu laval q"ii.

Atz nital u ka"va"l itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" ni tal ti" u tokeb"al u aanima va"l ni jaj u tziul as echen si k"ul u tzaq"b"eb" tetz tu q"u aq"ol tziul tetz tenam.

Atz paj u ka"va"l itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" utz nital majte ye"nikantilche" atz ni tale" oj ye"k so"pon va"toj va"l ni jajaxe" ye"kitxa"k. Sa taq"ka ka"xva"l iq"ii as sa"XH titz"a jatva"l ech atz valuy aanima va"l ni jaj u tziul tzi" sub"an tuch u tu".

**OXVA"L ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Tiq"ol ivi" i q"ii tetz tzaq"b"ichil, ti" tek vi ch"ii va"l ni jajaxe", un chee" ni talax majte as ni b"atz uchil ti" u tzaq"b"eb" tetz majte. Ni tal u pek tza" as sa aq"ax lavat q"ii ti" u laval q"ii aq"el ech koj tan sa alax tu va"l ni jaj u tziul majte kantu" ni b"atze".

Ye"xhab"il ma"j ni ya"lulte as sa"XH opon tu va"l ni jajaxte, oj ti" u tatine" techanal koj sa"XH oponi. Atz va"l ni tal u oxva"l tajnib"al b"ek"b"al tzi". Ni tale" kam ech vi ch"ii teren u q"ii tetz tzaq"b"ichil.



*obligaron a la misma.*

**ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta.** Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

**COMENTARIO:**

*El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.*

*El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.*

**ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información.** A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

**COMENTARIO:**

*La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario*

**KAAVA“L ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** Atz u aq“onom va“l atil tokeb“al ti“ ye“k sa taq“ ma“j tzaq“b“ichil tetz u aanima tu u q“ii va“l alel, ya“lumalti“ as si tzaq“b“e u aanima tzi“ tu laval q“ii k“uxh ma“ti paal u q“ii aq“b“al tetz.

Ab“il va“l ye“sa b“anon va“l qil la“ tza“ atil tze“ ti“.

Atz u kaava“l tajnib“al u b“ek“b“al as nitale“ as ma“ti paal u alaval q“ii va“l ni tal tu u articulo 42 tetz u pek tza“ ni tale“ as techanal satzaq“b“el u aanima va“l ni jaj u tziul.

Atz u q“ii va“l satzaq“b“elik uchil ni tal u articulo tza“ ye“k sa oksal tu valu jajo“m oj ye“n xe“t taq“ax vi q“ii ti xe“teb“al.

**O“VA“L ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL.** K“ujleb“al k“u“l ti“ taq“ax tziul. Tu kajay tziul ni jajaxe“ as techalnal sa tzaq“b“eli tu u“. oj ma“j tzaq“b“eb“ tetz ma“j jajo“m techanal si k“ule“ k“uxh ye“li“a“nte,

Ab“il ma“j ni jajon tziul tetz tenam atil tokeb“al as saq“axte. As tu u“ oj kam ko“xh va“toj tuul majte. Atz u tziul sa aq“axi kam chit ech tatin tu va“l ni k“asku“l ye“k sa otzajili kam chit echi vet vet aq“axi.

Atz u xe“al ti“ q“u tzaq“b“echil. Ma“l kam as echen sab“anaxi, tan atilo“ tu ma“l mam tenam as kajay elachajil ivatz, ni taq“ tzii as kajay savetsatetzaji u aanima echtoke“ atz u o“va“l itoxk“al tajnib“al b“ek“b“al

*público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.*

*Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.*

## **TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS**

### **CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES**

**ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora.** El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

#### **COMENTARIO:**

*Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.*

*Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los*

*tza”.*

*Ni paj chit tal amjte as atz q“u aq“onom echen sa“xh til ib“anax q“u aq“on si“ane” as ye“sajen taq“ta”.*

TOXVA“ IVI“  
VI YOLON Q“U ILOL TETZ TOKEB“AL AANIMA.  
B“AXA TANUL.

Q“U“L NIB“ANE”.

VAAJIL ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Q“ATB“AL TZII B“A“N NI B“ANE”. Atz u taq“ax tzii ti“ telu“l q“u tziul tetz tenam ilol chit tetz tokeb“al aanima tan ech nitaltu u mam u“ tetz pek tetz u mam tenam ixim tx“ava“ tuch“ q“u nuk“u b“anel tuch“ tere“n q“u mamaj chaj tenam tu vatz amlika tx“av“a tza“, ni tale“ as atz u mam tenam ixim tx“ava“ b“anla ilel tu q“u ilol tetz tokeb“al aanima echa“ va“l ni tal tu u pek 54-86 tu b“anb“al pek tu ixim tx“ava“.

Atz q“u sib“la tokeb“al u mam u“ tetz u b“ek“ nital tu o“laval ikaalaak“al ni tal ti“ q“u tokeb“al q“u ilol tokeb“al aanima echtza“. a.Si b“an y“a“l as b“a“n telo“p q“u aq“on tetz q“atb“altzii ti“ u tokeb“al u aanima. b.Si K“uti ixé“ utz si xoch q“u li b“ano“m q“u aanima q“ul ni taq“onin ti“ tenam. c.Atz va“t qu tokeb“al utz taq“ax u b“ek“. Tan atz u tokeb“al q“u ilol tokeb“al aanima a“ne“n taq“ ma“l vi pek atile, utz latzi“ ni talva kam chit va“l nib“ane“ utz ni talaxte“le“ as aya“ u q“atb“altzii vijikomal ni b“ane“ tu q“u taq“onine“ tuch“ q“u taq“onom majte,a“ chit ti“ taq“ax tziul vatz saj tetz tenam a“ va“l ni tal u vaajil itoxk“al tajnib“al u b“ek“b“al tza“.



*Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.*

**ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora.**

El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

**ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados.**

Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo

JUJVA“L ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Vii tx“oltu q“atb“altziil. Atz q“u ilol tokeb“al aanima a“ ni tx“ole as atil tokeb“al ti“ u taq“ax tziul tetz tenam echa“ va“l ni tal tu q“u b“ek“b“al kaalaval

tuch“ o“laval tajnib“al u b“ek“b“al tza“ tuch“ tu vi pekil majte, tu valu nuk“u alel.54-86 tu b“anb“al b“ek“.

VAAXAJIL ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Taq“ax q“u taq“on q“u aq“onon as atil tokeb“al ti“ taq“ax tziul. Atz q“u aq“onom tzi“ techalanal si k“uch q“u taq“on tu q“u ilol tetz tokeb“al aanima, ma“l aq“on as tu u“ si b“anva tetz itzojpeb“al ya“b“, atz u aq“on tzi“ a“ sa tiq“o q“u“l tza“.

1. Jatv“al jajo“m vet b“anaxi utz kam tziul vet jajaxi.
2. U tzaq“b“eb“ tetz junun jajo“m tetz tziul.
3. Jatva“l q“ii veti tzaq“b“eva.
4. Jatva“t jajo“m ye“saj itzaq“b“ele.
5. Jatva“l jajo“m vet aq“ax tere“n iq“ii
6. Jatva“l jajo“m ye“n tzaq“b“eli.
7. Jatva“l jajo“m ye“n aq“axi tan ye“k se“lu“l itziul vatz saj tuch“ kolel tatine“.
8. Jatva“l vet uch tخاب“kin ti“.

Atz q“u ilol tokeb“al aanima saveti si jaj q“u“l nit al tu q“u tachul. 4, 5, 6,7 kan tu“ vet tzaq“b“el ech tzi“. Atz va“l nital q“u tajnib“al b“ek“b“al tu tachul jujlaval itoxk“al tuch“ vaaxajil itoxk“al tajnib“al u b“ek“b“al tza“ ni tale as atz q“u aq“onom ta“xh koj sa



previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

#### COMENTARIO:

*Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.*

*Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.*

**ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.** El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

#### COMENTARIO:

*Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados*

taq" u taq"on tu q"u ilol tokeb"al aanima tan satalte majte kam chit ech iveet vetib"ana.

Ti" u taq"onin q"u ilol tokeb"al aanima ni qil tu viya"teb"al kam as ye"nitoksal tetz u aanima.

B"ELUVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. U taq"tu valu taq"on jun yaa"b" u q"atb"al tzii tijikomal nib"ane". Atz q"u ilol tokeb"al aanima atz tu u taq"on va"l ni taq" jun yaa"b", vatz q"u b"anol b"ek"b"al tu tenam ixim" tx"ava" ni yolon ti" ech tza".

1. Jatva"l jajo"m tetz taq"ax tziul vet aq"axoko"p vatz q"u aq"onom tuch" q"u tzaq"b"eb" tetz.
2. Jatb"al q"ii vet tzaq"b"elka.
3. U q"atb"al tzii v"al veti kolq"u tخاب"kin vet aq"axoko"p utz kam tza"l vet ok tu b"ey as ye"k sa tiq"otib" u b"ek"b"al.
4. Ma"l ch"oti ku" tuch" kam ni jajaxte.
5. Jatpajul ni chustib" utz kam ni txakunkuti",

Loq" atz u b"elual itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" kankojtu" as atz q"u ilol tokeb"al aanima ni k"uch q"u taq"on tu q"u b"anol pek, tan ni tilaxe" utz ni tab"ile" oj kam ma"j kam yextxoj ech tek ni b"anaxtuch ma"j b"ek"b"al.



con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

## CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

**ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.** Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

### COMENTARIO:

*En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.*

**ARTÍCULO 51. Capacitación.** Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

### COMENTARIO:

*Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley*

## KA"VA" TANUL U B"ANO"M AS B"A"N TILCHE".

**LAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** B"ano"m b"a"n tilche", atz q"u q"atb"altzii ti" chusu"m a" u taq"on as sataq" chusb"al ti" totzajil tziul tetz tenam tu q"u chusb"alib": xe"teb"al, tinik"atb"al tuch" tere"n nimla chusb"al.

Atz niyolonku ti" valu kam b"a"n tilche" kajay sa oktetz, ni"XH isavsal q"u tziul tetz tenam majte, atz u laval itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" ni"XH ijaje" as saoksal q"u chusb"al xo"l q"u chusb"al ni motxi chusaxe" tu kam ko"XH yaa"b".

**JUNLAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Chusb"alib", atz q"u b"ano"m techalnal sa taq" iq"ii as si chustib" ti" q"u ak"lachaj kam, ech b"a"ni vet u aq"on samotxib"ane" echa" aq"oninchil ti" b"ii oj kam ko"XH va"toj tziul ti" aanima.

As b"a"an motxi vet u aq"on ti" taq"ax tziul sab"anaxi, ni savsa aq"onom b"ichaj ko"X tuul samotxi chustib" a" va"l nital tu junlaval itoxk"al tajnib"al b"ek"b"al tza".



*de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.*

## **TÍTULO CUARTO RECURSO DE REVISIÓN**

### **CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 52. Recurso de revisión.** El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

#### **COMENTARIO:**

*Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.*

**ARTÍCULO 53. Autoridad competente.** La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

#### **COMENTARIO:**

*El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno*

KAAVA" IVI"  
AQ"ONIB"AL TETZ" ISAJILE"

B"AXA TANUL.

KAB"LAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.  
Aq"onib"al tetz isajile", atz u aq"onib"al tetz isajile" va"l ni tal u pek tza" a" ma"l kam qinimaltib" tuch" q"u jatxol tzii as va"l ni k"ajti" as atil tatin q"u pek sivatz. Kajay q"u kam ni b"anaxe" va" ni tal tu valu pek tza" ni jajpu ma" kam as b"a"n koj ik"u"l va"t aanima ti", nitopon ech tzi" tan ni sajile" echa" va"l atil tu kab"laval itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al nipaj ilochtib" tuch" u o"laval itoxk"al tajnib"al b"ek"b"al.

OXLAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.  
Uq"atb"altzii as a" chit u taq"on, atz u mam q"esal q"atb"altzii tetz junun aq"onom atil tokeb"al ti", a" u taq"on as sitx"olinujul kam ech isajil sib"ane" utz tuch" q"u aanima va"l nital tu u b"ek"b"al tza".

Atz u aq"onib"al tetz isajile" nitalaxti" ma"l tzak"iniil oj ma"l tz"ak majte, junun aq"onom sib"tatine" tan al saveti as satotzaji vi b"ano"m vi q"esala, ech va"l nital tu u oxlaval itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza".



de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

## CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

**ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información.** El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

### COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal

## KA"B" TANUL AQ"ONINCHIL TI" ISAJILE"

**KAALAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Aq"onib"al tetz isajile" taq"ax tziul tetz tenam, valu aanima oj ye" nitaq"ax valu tziul te oj vet alxte"le" as ye"k u tziul va"tzi", saveti saaq"onin u aanima ti" tuch" mamajchaj q"atb"altzii as sa sajili nojchit tzik ye"xhkam tu valu o"laval q"ii va"l aq"ax u tu" tetz taq"b"eb" tetz.

Atz aq"oninchil va"l ti"vi sajil q"u u" ta"XH sa aq"axku tu valu aanima va"l ni jaj utziul tzi" tuch" ko"n va"ti vatzil unchee" ni tale" as ye"xhab"il ko"XH va"toj aanima sa otzajin, echva"l ni tal tu kaalaval itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al tza".

Atz u b"ek"b"al nitale" as atil ko"n junlaval iq"ii as satale" kantu" ye"nitaq"axe", atz valuq"ii nitale" tzi" iq"omaltib" tuch" u b"ek"b"al tetz jatxb"altzii ni tal tu q"u inciso e) tuch" u f) tu kaalaval itoxk"al tajnib"al b"ek"b"al utz nitale" as ta"XH so"K q"u aq"onib"al q"ii.

*deberá entenderse sujeto obligado.*

**ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión.** El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.*

**ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.** La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

**COMENTARIO:**

*El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las*

O“LAVAL ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. Til ni k“asku“l q“u aq“onib“al tetz isajile“, atz u aq“nib“al tetz isajile“ a“ nik“asku“l majte ti“ q“u“l ni talche“ tuch“ q“u q“ii q“u“l ni taq“axka.

1. Atz u aq“onom va“l atil tokeb“al va“l atil tokeb“al ti“, ye“k sa taq“ q“u b“ii tu va“l nijanon u tziul.

2. Atz u aq“onom va“l atil tokeb“al ye“k si saa“ si ch“exu, sib“antuch, q“u“li b“ii q“u aanima.

3. Atz va“l nijajon u tziul sa tale“ as atz u tziul va“l vet aq“axte yit“ tz“ajel kojok yit“ a“koj va“l veti jaja.

4. Oj ye“xhkam tzaq“b“eb“tetz tan ech va“l nital tu b“ek“b“al.

5. Ti“ ma“t itz“aj u q“ii va“l alelka as sa tiq“opon u tziul va“l vet jajxi

6. Ti“ q“u kam va“l ni tal tu valu b“ek“.

7. Atil tere“n ti“ q“u“l nital q“u tajnib“al q“u b“ek“b“al tza“, echen sa otzajili tan a“ni xe“a“vtib“ ti“ u o“laval itoxk“al tajnib“al b“ek“b“al.

VAJLAVAL ITOXK“AL TAJNIB“AL B“EK“B“AL. U taq“onile“ yit“ tza“lkoj, u q“esala q“atb“al tzii sib“antuche“ satile“ kam viye“xtxojil q“u aq“onib“al oksamal.

Atz u vajlaval itoxk“al tajnib“al u b“ek“b“al tza“ nitale“, tu kajayil oj ni taq“ax ma“j aq“onib“al tetz isajile“, echeen sa“xh ilax inujul.



*deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.*

**ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión.** La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

**ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión.** La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

**COMENTARIO:**

*Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por*

JUJLAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. Kam ni sav tu q"u aq"onib"al tetz isajile", atz va"l nijaxex" ye" nib"anbte tu uaq"onib"al tetz isajile" sa tiq"o q"u"l tza". U toksat tib" k"atz va"l vet aq"onoko"p va"l veti jaja. Vi b"ii valu ka"b" aanima tuch" u toxva", va"l atil iya"l sasajili, echa" toztotz tilsa sik"lelka. U tachb"al ich" va"l sa sik"leli, utz matz atil toztajib"al ti" ti"0 valu kam tzi" Va"l nib"an va"l ni xochone", kam q"u"l nijaxaxte. Kam tere"n q"u"l saveti sa opon vatz q"atb"al tzii.

VAAXAJLAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. Vi b"anax tuch q"u aq"onib"al tetz isajile", atz u mam q"esal q"atb"altzii a" siq"on i b"ey valu aq"onib"al echa" q"u"l ni tal tza".

1. Oksamaltek u aq"onib"al tetz isajile", atz u q"esal q"atb"altzii sitxolinujul tu o"va"l q"ii
2. Atz tek q"u tzaq"b"eb"tetz va"l ni taq" u q"esal q"atb"altzii kajay aanima sa otzajin.
3. Atz va"l ni k"ajvu ti" valu vaaxajlaval itoxk"al tajnib"al u b"ek"b"al, as savet tilche" as iq"omal tere"n kam taq"o techalnal koj satale"



## la Constitución.

**ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad.** Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

### COMENTARIO:

*Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.*

**ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.** Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo

**B"ELELAVAL ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Vi tzaq"pu valu mam q"esal q"atb"altzii, atz vitzaq"pu valu q"atb"al tzii saveti ech tza" sib"ane".

1. Satal elu"l vatz saj u taq"onin u aq"ol tziul.
2. Satesa oj si jal q"u"l nuk"el tu q"u aq"on tziul utz si nuk" q"u q"atb"altzii as sataq" tzii tu valu aanima sa tq"valu tziulti" va"l jajel. Atz tek u taq"axe" as jajel tekue"n b"anel tektuch"e.

Aatz u kam b"al tzaq"b"emal tekue"n tz"ib"amal ib"ena" sab"anaxi ech sa" tek txakunsali.

Aatz u b"ek"b"al ye"xkam nitale" loq" saq"otzaji as atz u tzaq"b"eb"tez txanelchit ivete" echa" va"l ni tal tu u b"elelaval itoxk"al tajnib"al asnital inujul, teesale" oj ib"anaxtuche" q"u" tiza q"u aq"ol tziul, utz atz valu q"ii va"l aq"elka si moloti"b" tuch" va"l nital tu oxk"alal tajnib"al u b"ek"b"al tza".

**OXK"ALAL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Vi b"anaxtuch u aq"onib"al tetz va"l nitilaxe". Ma"t tek taq"ax u tzaq"b"eb"tetz tu mam q"atb"altzii, alel as til ni k"asku"l kam va"l ni jaj va"l va" nitopon xe" u q"atb"al tzii, atz tek valu aanima atil tokeb"al ti" sa toksa ti txa"k as ma"t itzaq"b"ele" tu u o"va"l u q"ii, oj ye"k so"k ti txa"k sao pon vatza q"u q"esal jatxol tzii sa alxte kam tek sab"anaxte. Ma"t tek ib"al isajile" ech satek ya"i as atz va" ni jajon vi sajile" tzi" ma"t toksat u majo"m tzi" ech satexh kaka ech tzi".



respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

**COMENTARIO:**

*La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.*

*Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.*

**TÍTULO QUINTO  
CAPÍTULO ÚNICO**

**RESPONSABILIDADES Y SANCIONES**

**ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones.** Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.*

**ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones.** Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades

Atz utatin u oxk'alal tajnib'al u b'ek'b'al tza' tetz as a' nital vichab'al kam sak'uchunsan as b'a'n tzik va'l b'anax yutuche' tu va'l vet sajin as ma't tek tiq'ot tib' kajayil.

Ti' valu tatin q'u ilol tokeb'al aanima ti' taq'qxe'lu'l tziul tetz tenam, atz u b'ek' ye'xhkam ni tx'ii ma'l aanima xe' ma'j jatxol tzii oj ye'xhab'il ne'n oksan ma' majo'm.

TO'VA' IVI'  
TA'XH MA'L TANUL.

U TOKEB'AL TUCH' VICHOOOL Q'U YOLB'ICHIL.

MA'L IKAAL'AL TAJNIB'AL B'EK'B'AL. Vichool q'u yoolb'ichil, kajay aq'onom tetz q'atb'altzii oj aq'onom tetz tenam ab'iste ko'xh va'toj aanima sa yolpu ti' valu pek tza' sa okti' vi chool valu yolpichil tzi' oj al sab'entu tze' ti' majte a' si'q'oltez kam chit va'l ni tal tu valu pek tza' tuch' tere'n b'ek' majte.

Atz va'l nital tu valu ma'l ikaak'al tajnib'al b'ek'b'al tzi' a' ni tal ti' vi choo q'u yolpichil q'u'l ni tal tu q'u b'ek'b'al, b'ek' tetz aanima yit' aq'onom tetz q'atb'altzii tuch' pek tetz aq'on oj sa txakunsali kam chit q'u'l ni tal q'u b'ek' tetz u tenam tx'ava' xixim.

**KA'VA'L IKAAL'AL TAJNIB'AL B'EK'B'AL.** Utok ti txa'k q'u choob'al yolpichil, atz q'u yolpichil tez q'atb'al tzii, ab'il q'u'l ni yolpe' techalnal sa'tin ichoob'al kam chit va'l b'anel tu u paav, ch'oo oj nim majte



civiles o penales que correspondan.

**COMENTARIO:**

*El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.*

**ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo.** En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

**COMENTARIO:**

*Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.*

**ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales.** Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

**ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.** Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones

Atz u ka"va"l ikaak"al tajnib"al tetz u b"ek"b"al tza" a nital ti" ka"mech tok ti txa"k u choob"al yolpichil as kam chit b"anel tu vi paav valu aanima ab"iste ko"XH va"toj pek , tan sa"koj veti sako"XH ichoo paav ma"j aanima as sib" chit uchoob"altetz utz ch"oo koe"n vi yolpichil.

OXVA"L IKAAC"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. U taq"onin uchilti" q"u choob"al yolpichil, u titz"al u taq"onil q"u choob"al yolpichil tetz q"alb"altzii sa jeti" valu choob"al va"l ni k"ulo"k ti".

Kajay aq"on ti" tilax choob"al tetz yolpichil ni tilax tu q"u pek ti vi yolpichil valu aanima majte ech ni molotib" jank"il q"u pek tan sakoj vet ta" sapaal tetz u pek tetz taq"ax i tziul tetz tenam echa" va"l nital tu u oxva"l ikaak"al tajnib"al b"ek"b"al.

KAAVA"L IKAAC"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. ik"ayil i b"ii anima oj kam ko"XH va"toj tziul ti", ab"il ni ko"XH ik"ayi b"ii kam ko"X ech ivet sib"ane", kolomb"al as kolel ib"ii aanima tuul as kolel tatin tu ma"j pek utz ael as ye"K sa aq"axi utz totzaj koj vi b"aal u b"ii majte, sab"en u aanima o"va"l oj vaxajil yaa"b" tu tze" ti" utz sa chooni ti" laval itoxk"al mil oj o"K"alal mil tachu puuj.

Atz u chob"al tetz u yolpichil sa oksal ti" ye" tokeb"al ab"iste ko" aanima ti".

O"VA"L ITOXK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL. Ijalax oj iyansal tziul tu kolnb"al tetz tenam, ab"ila" as ye"XHKAM nitaq"ax tzii te as sijal oj siyansa ma" tziul ti" aanima as si chab"a tu kolonb"al oj si chab"a ti" kajiQ" tetz aq"onom tetz q"atb"altzii sa b"en tu tze" ti" o"va"l oj

públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

**ARTÍCULO 66. Retención de información.** Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

**ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada.** El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

vaxajil yaa"b" utz ti" va"ltzi" sa taq" laval itoxk"al mil puaj oj al o"k"alal m,ajte. Ye" xhab"il ko" ma"j sa q"inpu ti" u toko"p tu u tze' tzi'.

VAAJIL IKAAL TAJNI"AL B"EK"B"AL. Imajax taq"ax tziul, ma"l yolpichil vatz pek va"l oj sako"x ku maj taq"ax tziul, atz ma"l aq"onom oj taq"onom q"atb"altzii oj ab"iste ko"x va"toj aanima sa majon taq"ax tziul tuma"l u aanima oj ni jajaxte, utz ti" va"l nib"ane" tzi" sa b"en ma"l oj oxva"l yaa"b" tu tze" ti utz sa taq" lavat mil oj laval itoxk"al mil puaj ti".

Utz ye"xhab"il ma" saq"inpu ti" va"l nib"ane tzi".

JUJVA"L IKAAL TAJNI"AL B"EK"B"AL. Taq"axe"lu"l vatz saj q"u tziul va"l ye"k sa elu"l vatz sajo j kolel tatine", atz ma"l aq"onom oj ma"l taq"onom q"atb"altzii sa taq"elu"l vatz saj ma" tziul as totzajle as ni tal tu u mam u" tetz pek tetz u mam tenam ixi"m tx"ava" as ye"ni taq"tzi" sa elu"l vatz saj, atil tze" ti" o"va"l yaa"b" oj vaxajil yaab" majte utz ti" valtzi" sa taq" laval itoxk"al mil oj o"k"alal puaj.

Oj atil ma"j aanima as tzian ni k"asku"l as tek" totzajle as atz q"u tziul q"u"l tzi" ye"k savet telul vatz saj, echat ko"XH choob"al tetz va"l vet q"il la".

### COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

**ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información.** Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

**ARTÍCULO 69. Presupuesto.** En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

### COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

**ARTÍCULO 70. Creación de Unidades.** La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto

Atz q"u tajnib"al b"ek"b"al kaava"l ikaak"al, o"va"l ikaak"al, vaajil ikaak"al tuch" jujva"l ikaak"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" ni tale" jank"il u choob"al tetz junun yolpichil loq" nitek tilaxe kamchit b"anel tu tatin u yolpichil utz atz u yaa"b" va"l nim ni tale" vaxajil.

Sa vati sa"hx q"iltatin kamchitb"anel tuq"u tatin q"u choob"al kam q"u"l nital tu q"u b"ek"b"al tza" sa veti si molotib" tuch" joltoj tajnib"al b"ek"b"al.

### OPONCHIL TI YA"TEB"AL.

**VAAXAJIL IKAAC"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Inuk"ax q"u aq"ol tetz tziul, atz q"u aanima q"u"l atil tokeb"al ti" taq"ax tziul anat ko"hx q"u"l ni nuk"un q"u aq"ol tziul utz samotx ib"antuch q"u tokeb"al tetz q"u taq"on tzi" b"eluval k"alal q"ii til va"l nixe"tik i b"anb"el u b"ek".

**B"ELUVAL IKAAC"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Jak"il q"u puaj, atz jank"il q"u puaj q"u"l ni motx toko"p tuch" q"u puaj q"u"l ni telu"l puaj tetz q"atb"altzii atil ma"l ixeteb"al as satil q"u ilos tokeb"al aanima ech si b"an q"u taq"on kam va"l ni tal tu valu b"ek"b"al tza".

Atz u b"eluval ikaak"al tajnib"al u b"ek"b"al tza" va"t b"anb"e puaj tetz q"u ilol tokeb"al aanima ti" tan atil tu q"u tijle"m ech ni tal tu u b"ek", atil ma"l ixeteb"al as til ni k"ajti" utz atz jank"il q"u puaj tzi" echeen sab"amb"eli kam sa txakunka.

**LAVAL IKAAC"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Ichikax ilol tetz tziul, atzi chikax ilol tetz tziul atz q"u"l savet toktuul ye"k ma"j kam sa taq" ti" valu puaj u tetz u q"atb"altzii q"u"l nitoko"p, echkoj tan saveti simolotib" tuch" jot aq"onom tetz q"atb"altzii as atil nale, atil paj majte as ye"k savet simolotib" tuch".



obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

**ARTÍCULO 71. Derogatoria.** Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

**ARTÍCULO 72. Vigencia.** La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

**JUNLAVAL IKAAK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Jank"il sapalka, sa paal kajay q"u"l ni tal ma"l pek ti" as sako"n veti paale".

**KAB"LAVAL IKAAK"AL TAJNIB"AL B"EK"B"AL.** Jatu sa ok titxa"k, aatz valu b"ek" tza" anal sa okti txa"k ma"t ipaal b"eluval k"alal q"ii as telu"l tu u" as kajay aanima sa ilon, ye"xxkam ni tok valu tachb"al ich" tetz u tajnib"al b"ek"bal tuul echa" u vaajil tuch" u vaaxajil ikaak"al tuul, anal sa oktitxa"k sanal elu"l tu u" as kajay aanima sa ilon.



## **AUTORIDADES DE GOBIERNO**

General Otto Pérez Molina  
**Señor Presidente Constitucional de la República**

Licenciada Roxana Baldetti  
**Señora Vicepresidente Constitucional de la República**

## **COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET-**

Licenciada Verónica Taracena Gil  
**Coordinadora y Directora Ejecutiva**

## **ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

### **Autoridades de la ALMG**

Gregorio Francisco Tomás  
**Presidente**

María de la Cruz Ramos Francisco  
**Directora administrativa**

José Miguel Medrano Rojas  
**Director Financiero**

**Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística**